

Ixelles
Elsene

Info



Des policiers à vélo à Ixelles Fietspolitie in Elsene

p. 06

Gemeentelijke Agenda communal

p. 45

juillet > août
juli > augustus

17

Savoir-faire, traditions et qualité sont depuis toujours nos atouts pour vous satisfaire



☎ : 02.648.40.68

Magasin
Rue Jean Paquot, 66 - 1050 Ixelles
EN FACE de l'hôpital d'Ixelles

Funérarium Poussière d'Etoiles
Rue Gustave Biot, 30 - 1050 Ixelles
Le seul funérarium à Ixelles

Faire confiance à l'entreprise de pompes funèbres Bouvy & Fils c'est l'assurance de bénéficier de plus de 90 années de savoir-faire et de traditions dans l'organisation de funérailles, d'un service d'une qualité irréprochable, ainsi que d'une intégrité sans faille.

Depuis maintenant 4 générations, la famille Bouvy vous conseille et vous assiste dans cette épreuve douloureuse qu'est la perte d'un proche ou d'un parent.

Nous accomplissons pour vous toutes les démarches administratives ayant trait aux funérailles, nous prenons le temps de vous écouter en ces moments pénibles et ce afin de vous offrir un service personnalisé et de qualité qui correspond à vos demandes et vos attentes.

Pour toute information complémentaire concernant nos services, n'hésitez pas à nous consulter.

Nous sommes à votre entière disposition avec ou sans rendez-vous, à votre domicile ou en nos bureaux.

www.funeraillles-bouvy.be
info@funeraillles-bouvy.be

Nos priorités :

Assurer avec dignité l'organisation de la cérémonie, selon le souhait et les convictions philosophiques du défunt et de sa famille.

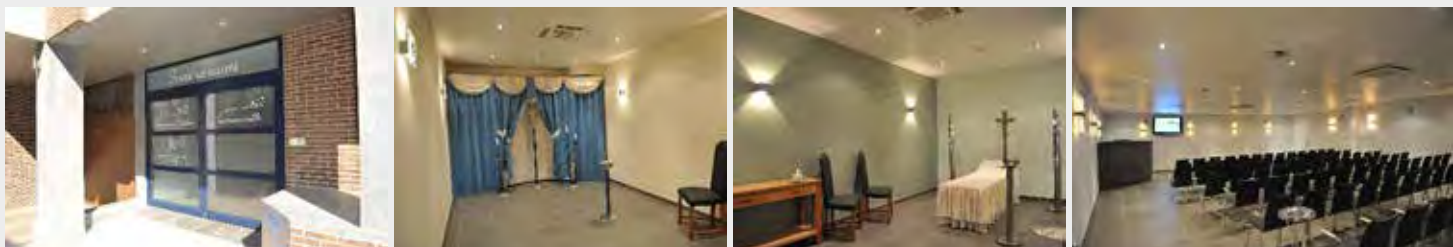
Adoucir la peine des familles en leur assurant un service sans heurts.

Nos services :

*Toutes démarches et formalités administratives
Création et impression de tout imprimé ou nécrologie
Ensevelissement et embaumement
Transfert vers le funérarium ou la morgue
Crémation ou inhumation en Belgique ou à l'étranger
Monument - Ornaments - Caveaux
Fleurs naturelles ou en soie
Plaquettes nominatives, vases,
photo pour columbarium,
Contrats anticipatifs de funérailles*

Accès   Privé pour les familles

Pour les cérémonies d'adieu, une spacieuse salle de cérémonie allant jusqu'à 150 places assises est proposée.



EDITO / VOORWOORD 5

SÉCURITÉ / VEILIGHEID 6
Des policiers à vélo dans les rues d'Ixelles
Politie op de fiets in de straten van Elsene

EXTRA 8
Petit tour des parcs et des plaines de jeux
Naar buiten!

PLANTATIONS / BEPLANTIGEN10
Fleurissez votre quartier!
Haal je plantvergunning en fleur je wijk op!

NEWSLETTER12

A VOTRE SERVICE / TOT UW DIENST..14
Le fontainier de Flagey
De fonteinman van Flagey

ENVIRONNEMENT / LEEFMILIEU..16
Cultiver en ville, c'est facile!
Telen in de stad, het kan!

VIE DE QUARTIER / WIJKLEVEN ...18
La Fondation CIVA
De CIVA Stichting

ENSEIGNEMENT / ONDERWIJS... 20
L'éducation à la philosophie et à la citoyenneté
Filosofie en burgerzin op school

DOSSIER 22
Objectif: plus de civisme en ville
Doestelling: meer burgerzin in de stad

AVANT - APRÈS / VOOR - NA 27

I ♥ XL 28
Frances Lefebure

SMILE 30
SolidarXL

INSTA XL 33

KRUISWOORDPUZZELS 34

MOTS CROISÉS 37

NEWSLETTER 38

RECETTES / RECEPTEN 41

LE MOT DE L'OPPOSITION
DE OPPOSITIE AAN HET WOORD ..42



Georges Strens

SÉCURITÉ / VEILIGHEID

Des policiers à vélo à Ixelles
Fietspolitie in Elsene

06



DOSSIER

Plus de civisme en ville
Meer burgerzin in de stad

22

Ont collaboré à ce numéro /

Werken mee aan dit nummer:

A. Bourseaux, J. Brumagne, F. Morias, H. Nedder,
Ch. Moens, Y. Piersotte, P. Vandenbosch

Responsable / Verantwoordelijke: S. De Pauw

Rédaction / Redactie: A.C. Huwart, H. D'Haeyer

Traduction / Vertaling: H. D'Haeyer, A.C. Huwart

Infographie communale / Gemeentelijke infografie:

S. de Moerloose & A. Gilbert.

Impression / Druk: Imprimerie communale /

Gemeentelijke Drukkerij

Publicité / Advertenties: Axelle Moncomble - Alain Richez
02 650 05 80 - pub@ixelles.irisnet.be

Une publication de la commune d'Ixelles /
Een uitgave van de gemeente Elsene

Service de l'Information / Dienst Informatie
Chaussée d'Ixelles - Elsensesteenweg 227A
02 650 05 80

information@ixelles.be - www.ixelles.be
informatie@elsene.be - www.elsene.be

Le papier utilisé à la confection de ce journal,
répond aux normes les plus strictes en matière de
développement durable /

Dit magazine is vervaardigd in papier dat afkomstig is
van duurzame bronnen





La nature s'installe en ville

Un potager sur son balcon, une jardinière au pied d'un arbre, des poules dans son jardin... La nature reprend petit à petit ses droits en ville pour le plus grand plaisir des habitants. De l'espace privé à l'espace public, beaucoup d'initiatives fleurissent dans notre commune.

"Le permis" de végétaliser ou encore le programme "Cultiver en ville" en sont de bons exemples. Ils rencontrent les mêmes objectifs: développer et renforcer la place de la nature dans les villes. Avec leur participation et leur implication, les riverains font de leur quartier un lieu de vie agréable dans lequel ils se sentent bien. Ils s'investissent et se projettent tout en apportant gaieté, diversité et couleurs dans nos rues. Ces projets donnent l'opportunité d'accroître le lien social. Conseils, suggestions...les habitants se rassemblent et partagent leur expérience.

Rapprochement et convivialité sont au cœur de plusieurs démarches entreprises à Ixelles. Avec l'arrivée de la brigade de bikers, c'est également la proximité et l'échange qui sont visés. La nouvelle équipe d'agents et d'inspecteurs à vélo répond à la demande des habitants, désireux d'une plus grande présence policière en rue. Un meilleur cadre de vie passe nécessairement par un sentiment de sécurité. Dès le mois de juillet, six policiers partiront à la rencontre des riverains. Leur mission sera de lutter contre les incivilités et les infractions.

Améliorer le bien-être et la qualité de vie des Ixellois est un travail que le Collège des Bourgmestre et Echevins entreprend au quotidien. Notre mobilisation est constante pour faire de la commune un lieu paisible et plaisant. Et c'est d'ailleurs grâce à la collaboration des citoyens que tout ceci est possible.

De natuur nestelt zich in de stad

Een moestuin op je balkon, een tuintje onderaan een boom, kippen in de tuin... Moeder natuur wint stapsgewijs terrein in de stad en de inwoners houden ervan. Zowel in de openbare ruimte als bij de mensen thuis bloeien in onze gemeente heel wat initiatieven op.

Mooie voorbeelden daarvan zijn de plantvergunning en het programma 'Telen in de stad'. Beide initiatieven hebben hetzelfde doel: de aanwezigheid van natuur in de stad stimuleren en ondersteunen. De inwoners maken van hun wijk een aangename plek waar ze zich goed voelen, dankzij hun inbreng en betrokkenheid. Ze brengen vrolijkheid, verscheidenheid en kleur aan in onze straten. Bovendien versterken ze de sociale relaties. De mensen zoeken elkaar op, delen hun ervaringen en staan elkaar met raad en daad bij.

Die nabijheid en betrokkenheid vinden we ook terug in andere initiatieven in Elsene. Met de komst van het bikerteam van de politie beogen we ook ontmoeting en uitwisseling. De fietsbrigade van agenten en inspecteurs beantwoordt aan de vraag van de inwoners, die een hogere aanwezigheid van politie in de straat wensen. Een betere leefomgeving begint ongetwijfeld bij een gevoel van veiligheid. Vanaf juli bestijgt het team van zes de fiets om de burger tegemoet te komen. Ze hebben als opdracht overtredingen te bestrijden.

Het college van burgemeester en schepenen zet zich elke dag in om het welzijn en de levenskwaliteit van de Elsenaars te verbeteren. Door die voortdurende inzet maken we van onze gemeente een vreedzame en aangename plek. En het is trouwens dankzij de samenwerking met de burgers dat dit alles mogelijk is.

Dominique Dufourny, Bourgmestre d'Ixelles / Burgemeester van Elsene





Politie op de fiets in de straten van Elsene

Georges Sirens

Vanaf 1 juli zal er een nieuwe fietsbrigade in de gemeente rondrijden. Een team van zes bikers - agenten en inspecteurs van de politiezone Brussel Hoofdstad Elsene - zal per fiets patrouilleren en optreden tegen overtredingen.

De politie zal vanaf 1 juli op een nieuwe manier aanwezig zijn in de Elsense straten. Met enkel de fiets als vervoermiddel, komen deze agenten en inspecteurs de burgers tegemoet. Het bikerteam bestaat uit zes politiemannen of -vrouwen en zal verbonden zijn aan het centraal commissariaat in de Colleestraat. Ze leiden dezelfde interventies als patrouilles met de wagen, maar leggen meer nadruk op de strijd tegen inbreuken (tags, sluikestorten...) en overtredingen.

Met deze brigade is het de bedoeling om de aanwezigheid van de politie op het terrein te vergroten. Dankzij de fiets kunnen de bikers snel in actie komen over korte afstanden. Ze zijn nabijer en dus efficiënter en reactiever. De agenten en inspecteurs zullen hoofdzakelijk optreden tegen fout of gevaarlijk geparkeerde voertuigen, met bijzondere aandacht voor de bescherming van zwakke weggebruikers. In 2018 zal het team uitbreiden en zullen in het totaal twaalf bikers hun fiets bestijgen.

Het project kadert in de hervorming van de Elsense politie. *"Onze prioriteit is de aanwezigheid van de politie op het terrein te vergroten"*, preciseert burgemeester Dominique Dufourny. *"De politiemannen en -vrouwen op de fiets zijn een nieuwe troef voor onze gemeente. Ze bevorderen de dialoog met de buurtbewoners en compenseren in sommige wijken ook het gebrek aan zichtbaarheid van de buurtinspecteurs, die meer en meer administratieve taken moeten verrichten"*.



Georges Sirens

Des policiers à vélo dans les rues d'Ixelles

Dès le 1^{er} juillet, une nouvelle brigade de cyclistes, composée de six bikers, circulera dans les rues de la commune. Ces agents et inspecteurs de la zone de police Bruxelles-Ixelles patrouilleront à vélo afin de lutter contre les infractions et les incivilités.



Georges Strens

A partir du 1^{er} juillet, des policiers d'un genre nouveau circuleront dans les rues ixelloises. Avec pour seul moyen de déplacement le vélo, ces agents et inspecteurs de police partiront à la rencontre des citoyens. L'équipe de bikers, composée de six hommes et femmes, sera rattachée au commissariat central de la rue du Collège. Elle gèrera les mêmes interventions que les patrouilles en voiture, mais en mettant d'avantage l'accent sur la lutte contre les incivilités (tags, dépôts clandestins de déchets...) et les infractions.

Cette brigade vise à renforcer la présence policière sur le terrain. Grâce au vélo, les bikers bénéficient d'une grande rapidité d'action sur les courtes distances. Toujours plus proches des habitants, et donc plus efficaces

et réactifs, c'est ce que sous-tend le projet. Les policiers veilleront notamment à détecter les stationnements gênants et dangereux, particulièrement pour les usagers faibles.

En 2018, l'équipe s'agrandira. Au total, ils seront douze policiers à enfourcher leur vélo.

L'initiative s'inscrit dans le cadre de la réforme de la police ixelloise. *"Notre priorité consiste à renforcer les effectifs sur le terrain"*, précise Dominique Dufourny, bourgmestre d'Ixelles. *"Les policiers et policières à vélo constituent un nouvel atout pour notre commune. Ils permettront d'améliorer le dialogue avec les riverains, et de pallier dans certains quartiers le manque de visibilité des inspecteurs de quartier devant assurer des tâches administratives de plus en plus conséquentes"*.



Une compétence de
Een bevoegdheid van

Dominique
DUFOURNY



Georges Strens

Nu de zomer in het land is, willen de kinderen buiten spelen. Er zijn in Elsene heel wat parkjes en speeltuinen. Wij geven een overzicht van de leukste plekjes dicht bij huis waar kinderen naar hartenlust kunnen ravotten.

Viaductpark: Dit groene pareltje ligt verborgen achter het Solidariteitshuis in de Viaductstraat 133, langs de spoorweg. In de tuin staan speeltuigen, grote bomen waaronder een prachtige Japanse kerseelaar en een bijenhotel. Perfect voor een ontspannen picknick.

Albert II park: Dit park ligt op de site van het voormalige militaire hospitaal langs de Kroonlaan. Je komt erin langs de Margeurite Yourcenarlaan, het Adolphe Saxplein of de Auguste Rodinlaan. Er is een speelplein en een harmonieus en goed onderhouden parkje met een vijvertje in het midden.



Georges Strens

Klein Zwitserland: Wist je dat er zich achter de inkom van het huisnummer 12 in de Klein Zwitserlandstraat een ruime speeltuin bevindt tussen de huizen? Ga er zeker eens een kijkje nemen, je zal versteld staan. Er is ook een basket- en beachvolleyplein.

Jadotpark: Naast het Kinderemuseum in de Burgemeesterstraat ligt een speeltuin met lange platformen, glijbanen, een klimmodule, een huisje en een zandbak.

Het speelplein is toegankelijk voor kinderen met beperkte mobiliteit.

Renier Chalon-speelplein: Dit speelplein ligt midden in een woonwijk niet ver van de Lepoutrelaan. Jonge kinderen zijn dol op de schommels, het olifantglijbaantje, de apenbrug, de brandweerpaal... Ook toegankelijk voor mensen met beperkte mobiliteit.

Elzenhof: Achter de klassieke gevel van het gemeenschapscentrum Elzenhof in de Kroonlaan 12 ligt een heel aangename tuin. In de zomer kan je er naar Café Congé: een feestelijk en intercultureel gebeuren met muziek, lekker eten en veel sfeer.

Mussengang: Je vindt er een gemeenschappelijke moestuin met fruitbomen. De ingang bevindt zich in de Graystraat (nummer 120).

Op regendagen kan je schuilen bij **Bibliotheek Sans Souci** (Sans Soucistraat 131) en **Biblio^{XL}** (Mercelisstraat 19) of bij de spelotheken (Mercelisstraat 13 en Bosvoordsesteenweg 37).

Petit tour des parcs et des plaines de jeux

Les beaux jours sont de retour et avec eux les envies de sortir prendre l'air avec vos enfants, au parc ou à la plaine de jeux. Voici quelques suggestions pour permettre à chacun de prendre un bol d'air et de se dégourdir les jambes... tout près de chez soi.

Le parc du Viaduc: Cet écrin de verdure se niche derrière la Maison de la Solidarité, 133 rue du Viaduc, le long de la voie de chemin de fer. Avec sa plaine de jeux, son jardin et ses arbres, dont un splendide cerisier du japon, cet endroit est idéal pour pique-niquer au calme.



Georges Strens

Le parc Albert II: Ce parc se cache sur le site de l'ancien hôpital militaire, le long de l'avenue de la Couronne. On y accède par l'avenue Marguerite Yourcenar, la place Adolphe Sax et l'avenue Auguste Rodin. Il comprend une plaine de jeux, une jolie pièce d'eau au cœur d'un espace paysager harmonieux et fort bien entretenu.

La plaine de jeux de la Petite Suisse: Saviez-vous que derrière le portail du 12 rue de la Petite Suisse se trouve une vaste plaine de jeu en intérieur d'îlot? Allez y jeter un œil, vous serez surpris par la diversité des modules les terrains de sport (basket et beach volley).

Le parc Jadot: Celui-ci se trouve sur le site du Musée des enfants, 15 rue du Bourg-mestre. La plaine de jeux comprend de longues plates-formes, des toboggans, une structure de grimpe, une maisonnette, un bac à sable...

Elle est accessible aux enfants à mobilité réduite via, par exemple, une balançoire "Nid d'oiseau".

La plaine Renier Chalon: Elle se trouve au cœur d'un quartier résidentiel, non loin de l'avenue Lepoutre. Les plus jeunes adoreront ses balançoires, son toboggan en forme d'éléphant, ses jeux d'équilibre, son pont de singes, sa barre de pompier,... Accessible aux PMR.

Elzenhof: Derrière sa façade classique, le centre communautaire néerlandophone Elzenhof, 12 avenue de la Couronne, abrite un agréable jardin. Il accueille en été les "Café Congé", des soirées musicales, culturelles, gustatives et festives aux couleurs de différents pays.

L'Impasse des Moineaux: Cette impasse comprend un potager collectif et des arbres fruitiers. On y accède par le 120 rue Gray.

Et pour les jours de pluie, il reste **les bibliothèques francophone** (19 rue Mercelis) et **néerlandophone** (131 rue Sans Souci), sans oublier les **ludothèques** (13 rue Mercelis et 37 chaussée de Boitsfort).



Georges Strens

BEPLANTINGEN - PLANTATIONS



Haal je plantvergunning en fleur je wijk op!

De mooie zomermaanden zijn het uitgelezen moment om je plantvergunning aan te vragen. Heb je zin om bloemen of planten te planten onderaan de bomen, in een stoeptuintje, een perceeltje aarde of delen van het straatmeubilair? Vraag nu je plantvergunning aan en word wijktuinier.

De gemeente Elsene wil meer groen in de openbare ruimte en daarbij ook de betrokkenheid van de burgers stimuleren. Inwoners, wijkcomités, handelaarsverenigingen... allen zijn uitgenodigd om hun plantvergunning aan te vragen om een stukje openbare ruimte te benutten om op te fleuren met bloemen en planten.

Concreet engageren de aanvragers zich binnen de bepalingen van een charter en de richtlijnen van de cel Beplanting om geen fyto-sanitaire producten te gebruiken en hun planten op milieuvriendelijke wijze te onderhouden.

De aanvragers krijgen een lijst met planten. Het is een indicatieve lijst die als leidraad kan gebruikt worden bij de keuze van de planten. Sommige planten (voornamelijk invasieve soorten) zijn verboden.

De cel Beplanting en de tuiniers van de gemeente Elsene zullen waken over het evenwicht bij de projecten. Ze staan de kandidaat-wijktuiniers met raad en daad bij.

Met dit initiatief wil de gemeente de natuur en de biodiversiteit bevorderen, de straten en openbare pleinen opfleuren, de levenskwaliteit verhogen, het groene netwerk verstevigen en de interactie en betrokkenheid van de inwoners vergroten.

"Om dit project te kunnen lanceren in onze mooie gemeente, heb ik me laten inspireren door het project van de stad Parijs. Mijn Parijse ambtgenoot heeft onmiddellijk toestemming gegeven om het initiatief over te brengen naar onze gemeente. Het doet me plezier dat een project als dit in Elsene tot stand kan komen. Het fleurt de openbare ruimte op, ondersteunt burgerinitiatieven en begeleidt de inwoner-tuinier. Ik nodig iedereen uit onze wijken te verfraaien met bloemen en planten!" zegt Romain De Reusme, schepen van Openbare Werken en initiatiefnemer van het project.

Om je plantvergunning te verkrijgen kan je contact opnemen met de cel Beplanting op 02 515 63 63.



Georges Strens

Fleurissez votre quartier grâce au permis de végétaliser!

Durant les beaux jours de l'été, demandez votre permis de végétaliser. Vous avez envie de fleurir ou de cultiver les pieds d'arbres, une jardinière sur le trottoir, une parcelle de terre ou des éléments de mobilier urbain? Devenez les jardiniers de votre quartier en demandant votre permis de végétaliser.

La commune d'Ixelles entend encourager la végétalisation de l'espace public au travers de l'implication citoyenne. Les habitants, comités de quartier, associations de commerçants,... sont invités à demander leur permis de végétaliser pour s'emparer d'une portion d'espace public, la fleurir ou la cultiver.

Concrètement, les demandeurs s'engagent au travers d'une charte à respecter l'espace public et les consignes des jardiniers de la commune, à proscrire l'utilisation de produits phytosanitaires et à entretenir leurs plantations selon des méthodes respectueuses de l'environnement.

Une liste de plantes sera communiquée aux demandeurs. Etablie à titre indicatif, elle permettra de les guider dans leurs démarches. Certaines plantes (notamment les plantes invasives) seront proscrites.

La Cellule Plantations de la commune d'Ixelles et ses jardiniers veilleront à l'équilibre des projets. Ils pourront également conseiller les candidats-jardiniers.

Cette initiative a pour objectif de favoriser la nature et la biodiversité, d'encourager l'embellissement des rues et des places publiques, d'améliorer la qualité de notre cadre de vie, de renforcer le maillage vert de la commune et d'augmenter l'implication et l'interaction citoyenne.

"Pour lancer cette initiative dans notre belle commune, je me suis inspiré du projet mis en place par la Ville de Paris. Mon homologue parisienne, Adjointe au Maire en charge des Espaces Verts, m'a tout de suite accordé l'autorisation d'adapter son initiative pour notre commune. Je me réjouis que cet outil qui permet de fleurir l'espace public, de soutenir les initiatives citoyennes et d'encadrer les pratiques des citoyens-jardiniers puisse se développer à Ixelles. Je vous invite, toutes et tous, à fleurir nos quartiers !", s'exclame Romain De Reusme, Echevin des Travaux Publics, à l'initiative du projet.

Pour obtenir votre permis de végétaliser, prenez contact avec la Cellule Plantations au 02 515 63 63.



Georges Strens



*Une compétence de
Een bevoegdheid van*

**Romain
DE REUSME**



La fête
des familles
Gezinsfeest

14^e édition - editie

27.08.2017
14:00 - 18:30
Parc du Viaduc(t)park
Rue du Viaduc(t)straat 133
02 515 69 03 - www.ixelles.be - www.elsene.be

17:00 - CONCERT
**Jackylou
et ses Enjoliveurs**

A l'initiative de Mme Dominique Dufourmy, Bourgmestre, de Romain De Reusme, Echevin des Familles, et des membres du Collège des Bourgmestres et Echevins de la commune d'Ixelles.
Op initiatief van Mevr. Dominique Dufourmy, Bourgmestre, en van Romain De Reusme, Schepen van Familie, en van het College van Bourgmesters en Schepenen van Elsene.

Les familles en fête

Avant de prendre le chemin de la rentrée, allez faire un tour à la Fête de familles. Cet événement organisé par le service Jeunesse propose de découvrir le monde associatif de l'accueil extra-scolaire actif sur le territoire ixellois. Vous pourrez participer gratuitement à des activités récréatives et culturelles telles que des ateliers jeux, contes, bricolages, sport... L'après-midi se clôturera avec le concert de Jackylou et les Enjoliveurs à 17h.

Rendez-vous le dimanche 27 août de 14h à 18h30, au parc du Viaduc.

Feest voor alle gezinnen

Kom voor de start van het nieuwe schooljaar eens langs op het Gezinsfeest. Tijdens dit evenement van de Jeugddienst kan je kennismaken met het volledige aanbod buitenschoolse opvang in Elsene. Er zijn ook leuke activiteiten waar je gratis aan kan deelnemen zoals workshops, spelletjes, sprookjes, knutselen, sport... Om 17 uur sluiten *Jackylou et les Enjoliveurs* de namiddag af met een concert.

Afspraak op zondag 27 augustus van 14 tot 18.30 uur in het Viaductpark.

Café Congé Matonge - Europe

Le 24 août, retrouvez-nous dans le jardin du centre communautaire Elzenhof (12-16 avenue de la Couronne) pour un Café Congé sur le thème du quartier Matonge: musique, food & drinks, Dj's,...

Café Congé Matonge-Europa

De tuin van gemeenschapscentrum Elzenhof (Kroonlaan 12) wordt op 24 augustus voor de tweede keer dit jaar omgetoverd tot een zomerbar met party, ditmaal in het teken van de Engelstalige Afrikaanse gemeenschappen. Een avond vol muziek, food & drinks, dj's en veel zomerse sfeer...

Erratum Plan de stationnement

Une erreur s'est glissée dans l'Info Ixelles de mai-juin, concernant le Plan de stationnement. Afin de préserver du stationnement pour les riverains, le sud d'Ixelles passe en zone bleue. Les habitants ont donc désormais accès à une carte de stationnement valable uniquement dans le secteur sud d'Ixelles, non pas - comme indiqué - dans toute la commune.



Centre de Phonétique
Appliquée de Bruxelles

45

COURS DE LANGUES

Avenue Louise 113, 1050 Ixelles

ANGLAIS

FRANÇAIS

NÉERLANDAIS

GRAMMAIRE ET
ORTHOGRAPHE

& INFORMATIQUE

Réductions pour les demandeurs d'emploi
Maintien des allocations familiales pour étudiants
4 sessions par an

02 511 01 09

www.cpab.be

[f/cpab](https://www.facebook.com/cpab)



À la Residence du Puy, je vis !

Totalement rénovée depuis mai 2014,
la Résidence du Puy vous propose à la location :
38 appartements pour **SENIORS** autonomes de 65 ans et plus.
Une Résidence à taille humaine - Une approche individualisée

services - confiance - convivialité - respect - confort
bien-être - qualité de vie - sécurité - indépendance

Venez visiter



- Appartements 1 chambre
- Système d'appel d'urgence 24h/24
- Restaurant - Cafétéria - Salle de gym - Épicerie - Buanderie
- Concierge sur place - Personnel d'entretien
- Jardin arboré et de plain pied - Terrasses
- Bus 38/60 devant la porte, commerces, marché
- Priorité d'accueil à la MR(S) Résidence Malibran si besoin

Situation : à proximité de la Place Flagey,
de l'Avenue Louise et des Etangs d'IXELLES
Chaussée de Vleurgat 61 à 1050 Ixelles

Contacts/Visites : Sophie Ruth
Clara Di Cicco du lundi au vendredi entre 9h00 et 16h30
02/627 81 20 - residencedupuy.malibran@acis-group.org

services à domicile
DOMIDOM
www.domidom.be

CONFIEZ NOUS VOS TÂCHES MÉNAGÈRES

Rentrez chez vous et ne pensez plus à rien !

Depuis 2007 Domidom s'engage à faciliter votre quotidien grâce à ses 500 aides-ménagères formées dans notre centre et à un suivi personnalisé de votre dossier tout au long de notre collaboration.

Une coordinatrice sera à votre écoute afin de vous proposer un service de qualité à la hauteur de vos attentes !



Contactez-nous sans plus attendre, nous avons la solution !

02/ 478 22 57 • info@domidom.be • www.domidom.be





De fonteinman van Flagey

Patrick Kammogne staat aan het hoofd van de cel die verantwoordelijk is voor de werking van 25 fonteinen in het Brussels Gewest, waaronder ook de fonteinen op het Flageyplein.



Wanneer het mooi weer is en zeker op hele warme dagen, brengen de fonteinen van het Flageyplein leven en frisheid in de wijk. Het is een attractie op zich voor kinderen die het heerlijk vinden om spetterend te zigzaggen tussen de 18 waterstralen die vanuit de grond de hoogte ingaan. De Directie Beheer en

Onderhoud van de Wegen van het Brussels Gewest, die onder meer instaat voor de openbare verlichting, fonteinen en camera's, stelt de fonteinen in werking. De directie wordt geleid door Patrick Kammogne, een 34-jarige elektromechanica ingenieur afkomstig uit Kameroen. Wij spraken met hem.

Hoe werken de fonteinen?

De fonteinen op het Flageyplein werken van april tot oktober met vaste tussentijden. De regie bevindt

zich bij het Noordstation. De 18 waterstralen zijn voorzien van geïntegreerde verlichting. Ze worden aangestuurd door een enkele pomp van 22 kW. Een anemometer meet de windsnelheden om de hoogte van de stralen aan te passen. Ze gaan van 1,5 tot 3 meter hoog. Het is een eenvoudig proces in vergelijking met andere Brusselse fonteinen, zoals die op het Montgomeryplein bijvoorbeeld.

Wordt het water gerecycleerd?

Ja, het water wordt opgevangen door gootjes op het plein en komt terecht in een bekken van 50 liter. Het wordt behandeld vooraleer het weer naar boven wordt gespoten. Het is proper water, maar toch niet drinkbaar. Soms gieten mensen olie in de gootjes. Ik herhaal dat dit verboden is.

Het Flageyplein is een geliefde plek voor vele evenementen, zoals de Lentekermis of de markten. Zorgt dat voor moeilijkheden?

De waterstralen kunnen vanop afstand heel vlot onderbroken worden via internet of sms.

Welke andere fonteinen in Brussel beheren jullie?

Onze directie bestuurt 25 fonteinen in het Brussels Gewest. De meeste bevinden zich op belangrijke assen: de Wahislaan in Schaarbeek (dicht bij het Meiserplein), het Sint-Pietersplein in Etterbeek, het Hortaplein in Sint-Gillis, de Man van Atlantis op de Kleine Ring... Deze fonteinen bepalen mee het stadslandschap en zijn herkenningspunten voor inwoners, fietsers en automobilisten.

Le fontainier de Flagey

Patrick Kammogne dirige la cellule chargée du fonctionnement de 25 fontaines en Région bruxelloise. Les jets d'eau de la place Flagey comptent parmi celles-ci.

Par beau temps, et surtout par fortes chaleurs, les fontaines de la place Flagey mettent de la vie et de la fraîcheur dans tout le quartier. Elles constituent même une attraction pour les enfants qui aiment patauger entre les 18 jets d'eau sortant du sol. Ces jets sont actionnés par la "Direction Gestion et Entretien des voiries - Eclairage public, Fontaines et Caméras" de la Région bruxelloise. Cette direction est pilotée par Patrick Kammogne, ingénieur en électromécanique de 34 ans, originaire du Cameroun. Nous l'avons rencontré.

Comment fonctionnent les fontaines?

Les fontaines de la place Flagey fonctionnent d'avril à octobre, à intervalles fixes. Notre régie est située près de la gare du Nord. Les 18 jets sont munis d'un éclairage intégré. Ils sont pilotés par une seule pompe de 22 kW. Un anémomètre mesure la vitesse du vent afin d'adapter la hauteur des jets. Ceux-ci peuvent monter de 1,5m à 3m. Le processus est assez simple, comparé à d'autres fontaines de la Région bruxelloise, comme celle du rond-point Montgomery par exemple.

L'eau est-elle recyclée?

Oui, l'eau est récupérée via des rigoles implantées dans la place. Elle s'écoule dans un bassin de 50 litres. Elle est traitée avant d'être à nouveau projetée en surface. L'eau des fontaines n'est pas potable mais elle est propre. Certaines personnes déversent des huiles dans les rigoles. Je rappelle que c'est interdit.

La place Flagey est très prisée pour différents événements, comme la Foire de printemps ou les marchés. Est-ce un paramètre difficile à gérer?

Les jets d'eau peuvent être interrompus assez facilement, par Internet ou par SMS.

Quelles autres fontaines gérez-vous à Bruxelles?

Notre direction pilote 25 fontaines en Région bruxelloise. Elles se situent principalement sur des axes importants: boulevard Wahis à Schaerbeek (près de la place Meiser), place Saint-Pierre à Etterbeek, place Horta à Saint-Gilles, l'Homme de l'Atlantide sur la Petite Ceinture,... Ces fontaines marquent le paysage de la ville et offrent des points de repère aux habitants, aux cyclistes et aux automobilistes.



Georges Strens

Telen in de stad, het kan!



Een moestuintje aanleggen op je balkon, bloemen telen of kippen houden in je tuin... Voor de kwaliteit, de smaak, omdat je het mooi vindt of gewoon voor je plezier! Met deze gratis workshops leer je hoe je snel aan de slag kan in je stadstuin(tje).



Geoffroy, een papa van 32, wil graag kippen houden in zijn tuin in de buurt van het Blyckaertsplein. Hij is een van deelnemers die met een twintigtal de workshop *Mijn stadskippen* bijwonen in restaurant Refresh in de Scepterstraat, dat duurzame voeding promoot. De deelnemers willen allemaal meer natuur in de stad en bewuster omgaan met voeding. *“Wat ons motiveert is dat het ook leerrijk is voor de kinderen om samen voor kippen te zorgen”*, vertelt Caroline, een andere deelnemster.

Kippen brengen leven in de tuin, ze leggen eitjes en verwerken keukenafval. Toch dienen ze niet als

vuilnisbak! Hoewel kippen van etensrestjes houden, moet hun voeding in principe voor 70% uit graan bestaan. *“Ze moeten ook voldoende mineralen binnen krijgen door gemalen eierschalen of oesterschelpen bijvoorbeeld”*, legt Marc Wollast van de vzw Apis Bruoc Sella uit. Ze hebben ook voldoende ruimte en zon nodig. De Brusselse regelgeving legt wel reuk- en geluidsnormen op die niet overschreden mogen worden. Hanen kan je dus niet houden in de stad.

De opleiding maakt deel uit van het programma “Telen in de stad” van Leefmilieu Brussel, de vzw Apis Bruoc Sella en de gemeente Elsene. Van maart tot november worden workshops georganiseerd volgens twaalf thema’s (Mijn balkonmoestuin, Mijn fruittuin, Bloemen op mijn bord, Mijn champignonkweek...). De workshops zijn gratis maar je moet wel op voorhand inschrijven.

Nathalie Gilson, schepen van Leefmilieu steunt het project actief. *“Natuur doet de stad goed. Ze heeft een regulerend effect op de temperatuur, absorbeert het regenwater, fleurt de stad op en heeft een positieve invloed op het welzijn van de mensen”*.

De reeks *Telen in de stad* sluit af met de volgende workshops:

Mijn fruittuin (19-09, 02/10, 16/10, 06/11)

Mijn moestuin in mijn keuken (07/10, 21/10)

Info: leefmilieu@elsene.be

<http://www.leefmilieu.brussels/goodfoodopleidingen>

Cultiver en ville, c'est facile!

Aménager un potager sur son balcon, cultiver des fleurs ou accueillir des poules dans son jardin... Pour la qualité, le goût, les yeux ou juste pour le plaisir ! Des formations gratuites vous guident dans ces projets.

Geoffroy, père de famille de 32 ans, souhaite installer des poules dans son jardin situé dans le quartier de la place Blyckaerts. Il fait partie de la vingtaine d'autres participants à l'atelier intitulé "Mes poules urbaines", rassemblé chez Refresh, le projet d'alimentation durable situé rue du Sceptre. Tous souhaitent se rapprocher de la nature et apprivoiser leur alimentation. *"L'aspect pédagogique de s'occuper de poules avec nos enfants nous a aussi motivés"*, explique Caroline, une autre participante.

Des poules mettent de la vie dans les jardins, pondent des œufs et permettent de réduire les déchets. Toutefois, elles ne doivent pas remplacer la poubelle ! Si les poules apprécient les restes des assiettes, leur régime alimentaire se compose en principe à 70% de graines. *"Elles doivent aussi absorber des minéraux à travers des coquilles d'œufs ou d'huitres concassées"*, explique l'animateur Marc Wollast, de l'ASBL Apis Bruoc Sella. Elles ont aussi besoin d'espace et de soleil.

La réglementation bruxelloise demande par ailleurs d'éviter les nuisances olfactives et sonores. Pas de chance pour les coqs...

Cette formation entre dans le cadre du programme "Cultiver en Ville" mené par Bruxelles-Environnement, l'ASBL Apis Bruoc Sella et la Commune d'Ixelles. Douze thématiques dont ("Mon potager au balcon", "Mon jardin fruitier", "Des fleurs dans mon assiette", "Ma culture de champignons") sont abordées au travers d'une centaine d'ateliers qui s'étalent de mars à novembre. Tous ces ateliers sont gratuits mais une inscription préalable est requise.

Nathalie Gilson, Echevine de l'Environnement, soutient activement ce projet: *"La nature fait du bien à la ville. Elle a un effet régulateur sur la température urbaine, absorbe l'eau de pluie. Elle embellit le cadre de vie et améliore le bien-être des habitants"*.

La série d'ateliers "Cultiver en Ville" s'achève par ceux-ci:

"Mon jardin fruitier"

(19-09, 02/10, 16/10, 06/11)

"Mon potager dans ma cuisine"

(07/10, 21/10)

**Infos: environnement@ixelles.be
<http://www.environnement.brussels/formationsgoodfood>**



*Une compétence de
Een bevoegdheid van
Nathalie GILSON*

WIJKLEVEN - VIE DE QUARTIER



De CIVA Stichting, partner in het lokaal cultuurbeleid

Maïte Morren

In Elsene heb je nooit alles gezien. In de Kluisstraat 52 vind je de CIVA Stichting. Ze werd in 2016 opgericht op initiatief van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en verenigt diverse Brusselse cultuurspelers die zich bezighouden met architectuur, stedenbouw, landschappen en het onderzoek naar ecosystemen.

De CIVA Stichting groepeerde de Archives d'Architecture Moderne (AAM), de René Pechère Bibliotheek, het Fonds pour l'Architecture, Architecture Archive - Sint-Lukasarchief, het Centrum Paul Duvigneaud en de inmiddels opgeheven CIVA vzw.

Het vernieuwde CIVA richt zich niet alleen tot ieder met een interesse in architectuur. Dit jaar was de stichting bijvoorbeeld ook partner van het Brussels Jazz Weekend, met een muzikaal optreden in het CIVA, gelinkt aan het laatste weekend van de expo rond art nouveau en art deco. Daarnaast vond je het CIVA ook terug met een heel fijne workshop voor kinderen op de Buitenspeeldag van Brede School Elsene en Etterbeek.

Kinderen zijn trouwens heel welkom in het CIVA. Nog tot december 2017 loopt de expo 'De Kinderstad', waar de Brusselse architectuur en stedenbouw door kinderen en hun families verkend kan worden. Neem ook zeker een kijkje op de website www.fondationciva.be.

va.brussels om op de hoogte te blijven van het laatste aanbod aan stages voor kinderen en de samenwerking van het CIVA.

Het najaar brengt twee nieuwe tentoonstellingen, **Save / Change the City** en **Corporate Arcadia**. Centraal staat hier de huidige Brusselse identiteit en de 'stadsstrijd' tussen promotoren, burgers en overheden. Met Save / Change The City wordt meteen ook het startschot gegeven van een nieuwe reeks 'Unbuilt Brussels'. Hier staat één expo per jaar bij CIVA in het teken van plannen en dromen die er ooit waren voor Brussel... maar nooit tot uitvoering zijn gebracht.

De CIVA stichting past perfect binnen het rijke culturele landschap van Elsene, waar ook Flagey en het Museum van Elsene toe behoren. Daarnaast zijn er ook veel kleinere, maar daarom niet minder belangrijke culturele actoren aanwezig. Elk jaar organiseert de dienst Nederlandstalige Cultuur een feestelijke start van het nieuwe culturele seizoen waarop al die verschillende spelers zijn uitgenodigd. En u bent uiteraard ook van harte welkom om kennis te maken met al deze organisaties. **Onze seizoensoening vindt dit jaar plaats op 15 september, in het CIVA.**

Meer informatie in verband met onze activiteiten en evenementen vind je terug op www.respace.be. Vragen of opmerkingen? Contacteer ons via kabinet.maite.morren@elsene.be

La Fondation CIVA, partenaire culturel local

Au 52 rue de l'Ermitage se trouve la Fondation CIVA. Fondée en 2016, à l'initiative de la Région de Bruxelles-Capitale, elle rassemble divers acteurs culturels impliqués dans l'architecture, l'urbanisme, le paysage et la recherche sur les écosystèmes.

La Fondation CIVA regroupe les Archives d'Architecture moderne (AAM), la bibliothèque René Pechère, le Fonds pour l'architecture, Architecture Archive -Sint-Lukarchief, le Centre Paul Duvigneaud et l'ancienne association CIVA.

Ce "nouveau" CIVA s'adresse aux amateurs d'architecture mais pas seulement. Cette Fondation s'inscrit davantage dans le paysage culturel bruxellois, en s'impliquant par exemple dans le Brussels Jazz Weekend. Celui-ci offrait de la musique en lien avec la période Art déco, ou lors de l'expo "Art Nouveau? Art Déco". A l'occasion du Buitenspeeldag organisé par Brede School Elsene et Etterbeek, en avril dernier, le CIVA proposait encore un atelier pour enfants sur l'architecture.

Les enfants sont réellement les bienvenus au CIVA. L'exposition "La Cité des enfants" permet aux plus jeunes et à leur famille d'explorer l'architecture et l'urbanisme dans la capitale. Le site www.fondationciva.brussels vous tient au courant des propositions de stages et des animations scolaires tout au long de l'année.

A l'automne, le CIVA propose deux expositions d'envergure: **Save/Change the City** et **Corporate Arcadia**. La première inaugure la série "Unbuilt Brussels" autour de projets jamais réalisés à Bruxelles. La deuxième traite de l'identité actuelle de la ville et les relations entre les promoteurs immobiliers, les pouvoirs publics et les habitants.

La Fondation CIVA s'inscrit parfaitement dans le vaste paysage culturel ixellois, aux côtés d'institutions comme Flagey, le Musée d'Ixelles et d'autres acteurs plus petits mais pas moins dignes d'intérêt. Chaque année, le service de la Culture néerlandophone organise un événement rassemblant différents acteurs du secteur. Cette fête inaugure la nouvelle saison culturelle. Vous y êtes les bienvenus. **Rendez-vous le 15 septembre prochain au CIVA!**

**Plus d'infos sur nos activités et événements sur le site www.respace.be.
Des questions ou des remarques?
Contactez-nous via kabinet.maite.morren@elsene.be**



CIVA



*Een bevoegdheid van
Une compétence de
Maite MORREN*



Filosofie en burgerzin op school

Of hoe de "bezigheidsles" een les is geworden waar burgerzin wordt onderwezen...

Sinds september 2016 maakten de kinderen van onze basisscholen allemaal kennis met het nieuwe vak filosofie en burgerzin dat voortaan verplicht een van de twee uren filosofie vervangt en deel uitmaakt van de gemeenschappelijke vakken in hun uurrooster.

In Elsene hebben we zes onderwijzers in dienst genomen die opgeleid zijn om deze specifieke taak op zich te nemen. Ze komen regelmatig bijeen om hun ervaringen te delen. Zo bouwen ze een uitwisselingsplatform uit voor pedagogisch materiaal en ervaringen uit de klaspraktijk.

In het vak, dat vrij is van elke vorm van religie, is er ruimte voor interculturele dialoog, wordt het filosofisch denken geactiveerd en wordt stilgestaan bij levenskwesties als identiteit, democratische burgerzin, rechten en plichten, de zin van milieubewustzijn en diversiteit.

"Ik voel me verantwoordelijker dankzij de regels en het is niet moeilijk ergens je best voor te doen" (leerling uit het 5^{de} leerjaar)

"Ik heb geleerd om naar anderen te luisteren... en niet enkel over mijzelf te praten. Het is best cool om een goede burger te zijn" (leerling uit het 6^{de} leerjaar)

Maar het is ook en vooral een ruimte waar kinderen leren luisteren naar elkaar - zoals in de filosofische dialoog. Waar ze leren waarom er regels zijn, waar ze leren aanvaarden dat iedereen anders is en waar ze gevormd worden tot burgers die op een actieve manier betrokken zijn bij de samenleving.

Leerlingen die ervoor kiezen om het tweede uur filosofie en burgerzin te volgen in plaats van godsdienst of niet-confessionele zedenleer, krijgen de

kans om verder te gaan in het uitbouwen van grotere concrete projecten, zoals bijvoorbeeld het oprichten van een kinderparlement, het organiseren van paralympische spelen om te ervaren hoe het is te leven met een handicap of ze brengen een bezoek aan het Huis van de Val-schermspringers.

Volgend jaar zal het vak ook ingang vinden in het middelbaar. De dragers

van het project die tijdens het eerste jaar in de lagere school ervaring opdoen, kunnen deze delen met de pioniers in de middelbare school en op die manier projecten tot stand brengen die de volledige schoolloopbaan van onze leerlingen verrijken.

L'éducation à la philosophie et à la citoyenneté

Ou comment le "cours de rien" est devenu un véritable espace citoyen...

Depuis la rentrée 2016, les enfants de nos écoles primaires ont tous découvert ce nouveau cours d'EPC qui désormais remplace obligatoirement l'une des deux heures de cours philosophiques et s'inscrit dans le tronc commun de leur horaire.

A Ixelles, nous avons engagé six enseignants formés à cette mission spécifique qui se sont régulièrement concertés afin d'échanger pratiques et expériences et construire une plateforme d'échange d'outils pédagogiques et de bonnes pratiques en classe.

Ce cours, dégagé de toute dimension confessionnelle, autorise le dialogue inter-culturel, active le raisonnement philosophique, pose des questions essentielles telles que l'identité, la citoyenneté démocratique, les droits et les devoirs, le sens du respect de l'environnement ou encore la sensibilisation à la différence.

Mais c'est, dans la pratique du dialogue philosophique, aussi et surtout un espace où

l'enfant apprend à écouter l'autre, à comprendre le sens des règles, à accepter ses propres différences et à s'ouvrir à celles des autres, à devenir un citoyen qui appréhende de manière active la vie en société.

Les élèves qui font le choix d'une deuxième heure d'EPC, plutôt qu'une heure de morale laïque ou de religion, ont l'opportunité d'aller plus loin dans la construction concrète de projets d'envergure comme par exemple la création d'un parlement des enfants, la mise en œuvre de jeux "paralympiques" pour vivre la situation du handicap ou de partir à la rencontre de résistants de la Seconde Guerre Mondiale à la Maison des Parachutistes.

"Je me sens plus responsable grâce aux règles et finalement ce n'est pas difficile de s'appliquer pour faire quelque chose" (élève de 5^{ème})

"J'ai appris à écouter les autres... pas à ne parler que de moi. C'est vraiment chouette d'être citoyen" (élève de 6^{ème})

L'an prochain, le même schéma horaire sera d'application en secondaire. Gageons que des échanges pédagogiques entre les porteurs de cette première année d'expérience en primaire et des pionniers

du secondaire naîtront des projets qui enrichiront de cet apport citoyen l'ensemble du parcours scolaire de nos élèves.



Une compétence de
Een bevoegdheid van

Marinette
DE CLOEDT

Objectif: plus de civisme en ville



Jeter un emballage ou un mégot sur la voie publique, cracher, uriner, causer du tapage nocturne,... Toutes ces incivilités nuisent à la qualité de la vie en ville. Ixelles est particulièrement active dans la lutte contre celles-ci.



Georges Strens

Les amendes administratives permettent de désengorger les tribunaux et de ne pas laisser ces incivilités impunies. Bertrand de Buisseret, fonctionnaire sanctionneur, organise ce système qui vise l'amélioration du cadre de vie pour les citoyens.

Depuis peu, les infractions liées au stationnement peuvent aussi faire l'objet d'amendes administratives.

Tout à fait: les dossiers liés au stationnement en double-file, à contre-sens ou encore sur un passage pour piétons sont désormais transférés aux communes. En 2016, nous en avons, à Ixelles, traité 18.000 (sur un total de 25.000 amendes administratives). Ces PV restent toutefois dressés par la police locale, tout comme ceux concernant le tapage nocturne.

Les incivilités liées à la propreté publique sont, pour leur part, également traitées par des agents communaux désignés.

Ceux-ci dressent chaque année près de 3500 constats concernant des dépôts clandestins, des sacs poubelles sortis le mauvais jour,... Pour les jets de papier ou de mégot, ils doivent surprendre le contrevenant en flagrant délit. L'équipe d'agents constatateurs a été renforcée. La propreté publique constitue une réelle priorité communale.

A quels montants s'élèvent les amendes?

Elles vont de 1 euro à maximum 350 euros, en fonction de l'infraction, de l'attitude de la personne au moment de son interpellation et des explications qu'elle fournit.

Vous recevez également certains contrevenants, notamment les mineurs.

Oui, je convoque les mineurs avec leurs parents et un avocat pro deo, le mercredi après-midi. J'en reçois une centaine par an. Je mets un point d'honneur à leur expliquer l'importance du respect du Règlement général de police. Je trouve ce rappel à la loi un peu solennel bien plus profitable que de leur imposer une amende alors que ces jeunes n'ont en principe pas de revenus. Je suis cependant parfois contraint de devoir leur proposer un petit travail ou une médiation.

Du bénévolat plutôt qu'une amende

Georges Strens



Grégory Herbert est médiateur au service de Médiation réparatrice. Il encadre notamment les mesures alternatives aux amendes administratives. Plutôt que de payer une

amende, les contrevenants peuvent effectuer des prestations citoyennes ou prendre part à une médiation.

Une personne qui se fait verbaliser pour un jet de papier ou du tapage peut donc s'acquitter de sa dette envers la société autrement qu'en monnaie sonnante et trébuchante.

Oui, sur base des dossiers que je reçois du fonctionnaire sanctionnateur, je peux proposer aux contrevenants une mesure alternative sous forme de quelques heures de bénévolat dans un restaurant social, dans une école de devoir, à la distribution de repas à des sans-abris ou au nettoyage d'un parc. J'adapte la peine au profil de la personne ; il faut que celle-ci soit prête à entrer en contact avec des personnes défavorisées par exemple. Le directeur d'une chaîne d'hôtel avait reçu un PV pour avoir sorti un sac poubelle le mauvais jour. Plutôt que de payer l'amende, il a propo-

sé d'organiser une séance d'information sur la gestion des déchets dans l'Horeca, à destination de jeunes d'écoles secondaires. Deux classes en ont bénéficié. Cette situation est exceptionnelle mais ces alternatives donnent du sens à la peine et c'est souvent plus efficace à long terme qu'une amende.

Votre service propose aussi des formations à la propreté publique.

Oui, parce que les gens verbalisés pour avoir mal trié leurs déchets sont parfois de bonne volonté. Ils ne se sont pas toujours bien informés. Certains emmènent leur conjoint ou leurs colocataires à ces formations. Parce que tous sont concernés.

En quoi consiste la médiation réparatrice?

Il s'agit de rencontrer la personne lésée par l'incivilité. Un tagueur est par exemple invité à rencontrer le propriétaire de la façade sur laquelle il a apposé un graffiti. Ecrire un mot d'excuse peut aussi suffire. Cette démarche n'est pas si facile, elle demande beaucoup de maturité.

**Contact: Rue Gray, 221 - 1050 Ixelles
Adresse de consultation: rue Gray, 264
02 648 37 57
mediationreparatrice@ixelles.be**





Doestelling: meer burgerzin in de stad

Een verpakking of peuk op straat gooien, spuwen, wildplassen, nachtlawaai maken... Al deze handelingen veroorzaken overlast en brengen schade toe aan de levenskwaliteit in de stad. Elsene gaat er actief de strijd tegen aan.



Georges Strens

De gemeentelijke administratieve sancties ontlasten de rechtbanken en laten kleinere inbreuken niet langer onbestraft. Bertrand de Buisseret, de sanctionerende ambtenaar van Elsene, leidt dit systeem, dat in het leven werd geroepen om het leven van de bewoners aangenaamer te maken.

Sinds korte tijd kunnen ook parkeerovertredingen onderwerp zijn van een administratieve boete.

Inderdaad: dossiers die gelinkt zijn aan dubbel parkeren, parkeren tegen de rijrichting in of op een oversteekplaats voor voetgangers, zijn nu ook overgeheveld naar de gemeentes. In 2016 hebben we 18.000 dossiers behandeld (op een totaal van 25.000 administratieve sancties). Die pv's worden wel nog opge-

maakt door de lokale politie, net als die voor nachtlawaai.

De overtredingen op vlak van openbare netheid worden behandeld door de vaststellende ambtenaren van de gemeente.

Ze stellen jaarlijks rond de 3500 overtredingen vast voor sluikestorten, vuilniszakken die op de verkeerde dag buiten zijn gezet en dergelijke. Voor papiertjes en peuken is het nodig de overtreder op heterdaad te kunnen betrappen. Het team vaststellende ambtenaren is uitgebreid. De openbare netheid is een prioriteit van de gemeente.

Hoe hoog kunnen de boetes oplopen?

De boetes gaan van 1 tot 350 euro naargelang de inbreuk, de houding van de overtreder op het moment van vaststelling en de verklaringen die hij of zij aflegt tegenover mij.

U ontvangt ook minderjarige overtreders voor een gesprek.

Ja, ze worden opgeroepen met hun ouders en een pro-Deoadvocaat op woensdagnamiddag. Ik zie er een honderdtal per jaar. Ik vind het een eenzaak om hen het belang uit te leggen van het naleven van het Algemeen politiereglement. Het is een iets plechtigere manier om hen de wet te doen naleven, die ik verkies boven het uitschrijven van een boete, want die jongeren hebben in principe zelf nog geen inkomen. Soms ben ik echter genoodzaakt hen een werkstraf of bemiddeling op te leggen.

Vrijwilligerswerk in de plaats van een boete

Georges Strens



Grégory Herbert werkt als bemiddelaar bij de dienst Elsene-Preventie. Hij omkadert in het bijzonder de alternatieven voor de administratieve sancties. De overtreders kunnen in de plaats van een boete te betalen ook een zinnol-

le straf krijgen of deelnemen aan een bemiddelingsprocedure.

Iemand die bekeurd wordt voor het gooien van een papiertje op straat of voor geluidsoverlast kan zijn schuld aan de samenleving op een andere manier aflossen dan met klinkende munt.

Ja, op basis van de dossiers die ik ontvang van de sanctionerende ambtenaar, kan ik de overtreders een alternatieve maatregel voorstellen in de vorm van enkele uren vrijwilligerswerk in een sociaal restaurant, in een huiswerkschool, bij de uitdeling van maaltijden aan daklozen of het schoonmaken van een park. Ik pas de straf aan aan de overtreder, hij of zij moet bijvoorbeeld bereid zijn om in contact te komen met minder bedeelden. Een hoteleigenaar kreeg bijvoorbeeld een proces-verbaal voor het buitenzetten van zijn vuilniszak op de verkeerde dag. In de plaats van een boete te betalen, besloot hij een infosessie te organiseren over afvalbeheer in de horeca voor jongeren in het middelbaar. Twee klassen namen eraan deel. Dit is een eerder uitzonderlijk voorbeeld, maar het toont aan dat deze alternatieven de straf zinvol maken en dat ze op lange termijn veel efficiënter zijn dan een boete.

Jullie dienst organiseert ook opleidingen in verband met openbare netheid.

Ja, want mensen die gestraft worden omdat ze hun afval niet juist sorteerden, zijn vaak van goede wil maar niet altijd juist geïnformeerd. Sommigen brengen hun partner of medehuursders mee. Want het belang hen allemaal aan.

Hoe verloopt zo'n herstelbemiddeling?

Dat kan een ontmoeting zijn met degene die door de overtreding schade ondervindt. Denk aan een graffitispuiters die wordt uitgenodigd om de eigenaar te ontmoeten van het pand waarvan hij de gevel beklad heeft. Soms is een verontschuldigungsbrief voldoende. Wat niet eenvoudig is, want het vraagt heel wat maturiteit.

Contact:

Graystraat 221 - 1050 Elsene

02 648 37 57

mediationreparatrice@elsene.be



DÉJÀ UN ABONNEMENT MENSUEL

AL EEN MAANDABONNEMENT

Dès / Vanaf
45 €

Parking Ixelles Shopping

Rue de l'Arbre Bénit 34
B-1050 Ixelles
Gewijde Boomstraat 34
B-1050 Elsene

Nombre de places :
Aantal parkeerplaatsen : **229**



 **Interparking**

Informations et abonnements / Informatie en abonnementen
T. +32 (0)2 549 54 54 • cob@interparking.com

Le bâtiment du Groupe scolaire du Bois de la Cambre fut construit en 1871. Le voici hier, puis aujourd'hui, orné de fleurs et en couleurs.

Het gebouw van de scholengroep Ter Kamerenbos dateert uit 1871. Op de foto in kleur zie je dat het nog niet veel veranderd is.



Hier ben ik het gelukkigst



Thomas Kums

Ze was in het voorjaar niet weg te denken van het kleine scherm, als actrice in de fictieserie *Amigo's* en als presentatrice in *Hotel Römantiek*. Frances Lefebure kwam enkele jaren geleden toevallig in Elsene wonen en voelde zich er meteen thuis.



Georges Strens

Frances neemt vrolijk plaats in een vintage zeltje in het decor van een gezellig ateliertje niet ver van haar thuis vlakbij Flagey. De avond voor onze afspraak is net de spannende seizoensfinale van *Amigo's* uitgezonden. Daarin speelde ze Tessa, haar leukste rol tot nu toe. "Ik word heel vaak gecast voor rollen

die pakweg tien jaar jonger zijn, omdat ik er vrij jong uitzie. Maar Tessa is een volwassen vrouw met meer baggage en ik vond het een uitdaging om haar te spelen".

Wanneer wist je dat je wou acteren?

"Dat is vrij spontaan gekomen. Als kind speelde ik veel toneeltjes, het heeft altijd al in mij gezeten. Toch koos ik voor de bredere opleiding woordkunst, want ik wilde graag radio maken. In dezelfde periode werd mij een rol voor een serie op Ketnet in de schoot geworpen. Ik heb die kans met twee handen gegrepen.

Die eerste cameraervaring is mij heel goed bevallen en na het ene project volgde al gauw een volgende. Zo ben ik er letterlijk in gerold en actrice geworden".

Een actrice die ook presenteert.

"Ja, *Hotel Römantiek* was mijn eerste non-fictieproject voor televisie en eigenlijk ging ook dat toevallig, dankzij een kennis bij het productiehuis. Na de screentests kozen ze mij. Het was super leuk en ik kreeg de smaak te pakken om ook op die manier tv te maken. Die combinatie hoop ik te kunnen blijven doen".

Frances is 28 en zowel blij als trots om wat ze al heeft mogen doen. Grootse plannen heeft ze niet, ze bekijkt de dingen dag per dag. Ze komt uit Gent en kwam na haar studies in Antwerpen naar Elsene. "*Enkel Brussel bleef over. Het is tot nu toe de plek waar ik het gelukkigst ben. Ik voel me hier heel vrij. Je mag hier zijn wie je bent, er is weinig oordeel*".

Wat zijn je favoriete plekjes?

"Café Belga op het Flageyplein is zowat mijn living geworden, ik heb er al veel mensen leren kennen. Voor mij heeft Elsene alles: gezellige pleintjes met cafés en restaurantjes, maar ook natuur. Ik ga bijvoorbeeld heel graag naar Ter Kameren, om er te joggen. Ook leuk is dat de mensen mij hier niet herkennen, omdat de meerderheid Franstalig is. In Vlaamse steden word ik wel herkend op straat en dat is fijn, maar hier in mijn thuisstad verkies ik toch die anonimiteit".

C'est ici que je me sens le mieux

Le visage de Frances Lefebure est bien connu des téléspectateurs en Flandre. Il est apparu récemment dans la série *Amigo's* et à la présentation de l'émission "Hôtel Römantiek". Cette "Bekende Vlaming" est arrivée par hasard à Ixelles il y a quelques années et s'y sent désormais chez elle.



Georges Strens

Frances Lefebure s'installe dans le fauteuil vintage d'un atelier situé place Flagey, à deux pas de chez elle. Le dernier épisode de la série *Amigo's*, qui a passionné la Flandre, a été diffusé la veille de notre rencontre. L'actrice y incarne Tessa. A ses yeux, il s'agit jusqu'ici de son meilleur rôle. *"On me propose souvent des personnages bien plus jeunes que moi. Tessa est une femme d'âge mûr, avec un parcours. Jouer ce personnage représentait un réel défi"*.

Vous avez toujours rêvé d'être actrice?

Enfant, je jouais beaucoup au théâtre. Cela fait partie de moi. J'ai pourtant opté pour une formation en art de la parole car je souhaitais faire de la radio. Puis soudain, ce rôle pour une série sur Ketnet a atterri dans mes mains... J'ai bondi sur cette occasion! Cette première expérience devant la caméra m'a beaucoup plu. D'autres projets semblables se sont succédé. J'ai ainsi embrassé le métier d'actrice.

Une actrice qui est aussi présentatrice...

Oui, "Hotel Römantiek" (une émission de télé-réalité qui entend susciter l'amour entre seniors) était mon premier projet de "non-fiction" pour le petit écran. J'ai passé un casting et j'ai été choisie. J'ai pris goût à cette manière de faire de la télévision. J'espère pouvoir prolonger cette combinaison réalité-fiction.

A 28 ans, quels sont vos projets?

Je suis plutôt fière de ce que j'ai pu réaliser jusqu'ici. Je vis les événements au jour le jour. Je n'ai pas de plan de carrière concret.

Qu'est-ce qui vous plaît à Ixelles?

De Gand, je suis partie à Anvers pour poursuivre mes études, puis je suis arrivée à Ixelles. C'est là que je me sens le mieux. Je me sens libre ici. J'apprécie particulièrement le Café Belga, place Flagey. C'est un peu comme mon deuxième "chez moi". J'y rencontre beaucoup de gens. La commune a de nombreux atouts: des places agréables, des cafés et des restaurants mais aussi de la nature. J'aime beaucoup me rendre à pieds à l'abbaye de la Cambre. Dans les villes flamandes, on me reconnaît dans la rue, ce qui est sympa, mais au quotidien, dans mon quartier, je préfère l'anonymat.



Frances dans/in "Hotel Römantiek"

SMILE - SOLIDARXL 28/05





Georges Strens

SMILE - SOLIDARXL 28/05



Association Chrétienne des Institutions
Sociales et de Santé asbl

L'asbl Acis propose au plus grand nombre des services médico-sociaux de qualité en restant fidèle à son approche qui met la personne au centre de ses actions.

NOS VALEURS

Respect de la personne humaine
Progrès social
Solidarité

ENSEMBLE PRÉVOYONS L'AVENIR,
pour mieux vivre le présent!

Proche du centre d'Ixelles, à proximité de la place Flagey et des étangs d'Ixelles, notre maison accueille 131 personnes âgées valides, semi-valides, invalides et/ou désorientées.

Contacts/Visites : Sophie Ruth
Clara Di Cicco

du lundi au vendredi entre 9h00 et 16h30

Tel : 02 / 627.81.20 - Fax : 02 / 627.81.21
malibran@acis-group.org

www.acis-group.org/institutions/149/bienvenue.php

Une maison de vie
une maison de soins

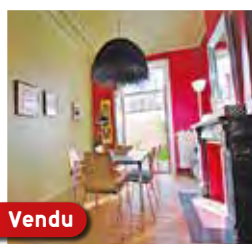
RÉSIDENCE MALIBRAN



La Résidence Malibran
est une force pluridisciplinaire
Son équipe est aussi la vôtre

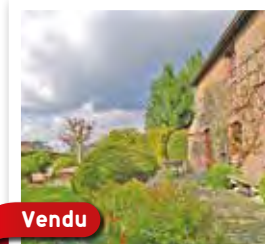


Voici nos dernières transactions



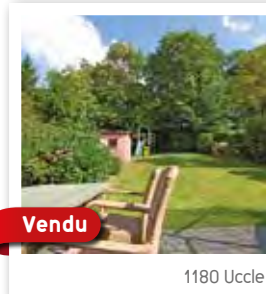
Vendu

1050 XL



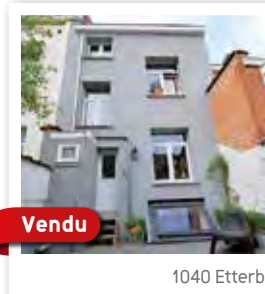
Vendu

1170 WB



Vendu

1180 Uccle



Vendu

1040 Etterb

Vous souhaitez vendre votre bien ?
Relax, nous prenons tout en main

RED immobilier

www.redimmobilier.be | Chaussée de la Hulpe, 188 - 1170 Watermael-Boitsfort
Tél. 02 660 70 80 | Email info@redimmobilier.be

EURO & SERVICES

CLEANING SOLUTIONS



TITRES-SERVICES
DIENSTENCHEQUES

BLD GENERAL JACQUES 209B - 1050 BXL

Faites confiance à Euro and Services
pour tous vos travaux ménagers

Euro and Services vertrouwen
voor al uw huishouden



0800/14.515
WWW.EUROANDSERVICES.BE

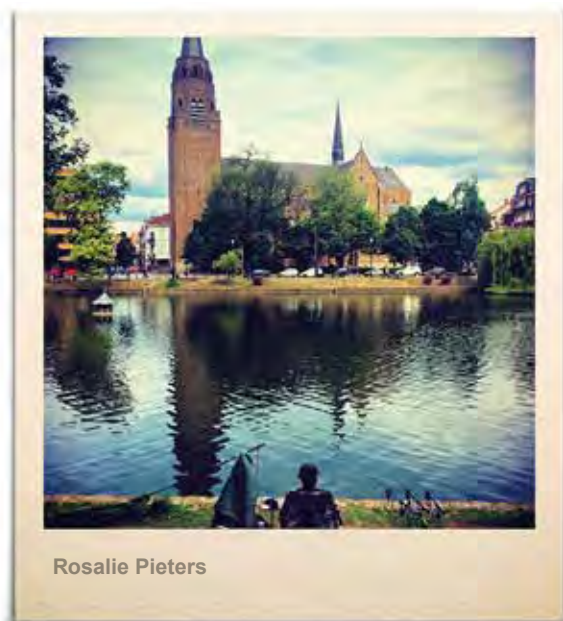


NOUS VOUS OFFRONS LA PREMIERE HEURE DE PRESTATIONS DE L'AIDE MENAGERE*

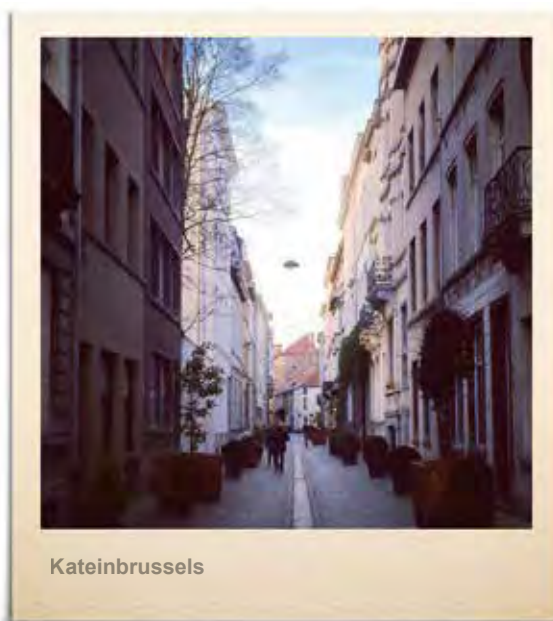
*POUR TOUT NOUVEAUX CLIENTS ET A CONDITION D'UN CONTRAT DE MINIMUM 8H PAR MOIS / OFFRE NON CUMULABLE

WE BIEDEN JULLIE HET EERSTE PRESTATIE UUR ALS CADEAU*

*VOOR ALLE NIEUWE KLANTEN DIE EEN CONTRACT TEKENEN VAN MINIMUM 8 UUR PER MAAND / AANBOOD NIET CUMULEERBAAR MET ANDERE OFFERTES



Rosalie Pieters



Kateinbrussels

Ixelles par la lorgnette des Instagrammers.
Où se cachent vos jolis coins, vos endroits préférés?

Postez vos photos accompagnées de #ixelles ou #elsene
et peut-être qu'elles apparaîtront ici!

Elsene door de bril van Instagrammers.
Wat vinden zij mooi of leuk aan de gemeente?

Post een foto met #ixelles of #elsene en wie weet verschijnt hij hier!

NUMÉROS UTILES - NUTTIGE NUMMERS

N° général Commune d'Ixelles - Algemeen nummer gemeente Elsene **02 515 61 11**

N° vert de la Propreté - Groen nummer Netheid **0800 85 150**

NUMÉROS D'URGENCE - NOODNUMMER

Police - Politie **112 / 101**

Pompiers - Brandweer **112 / 100**

Child Focus **116 000**

Dentistes de garde - Wachtdienst tandartsen **02 426 10 26 - 02 428 58 88 (NL)**

Médecins de garde - Wachtdienst huisartsen **02 479 18 18**

Odeur de gaz - Gasreuk **0800 19 400**

Pharmacies de garde - Wachtdienst apothekers **0903 99 000**

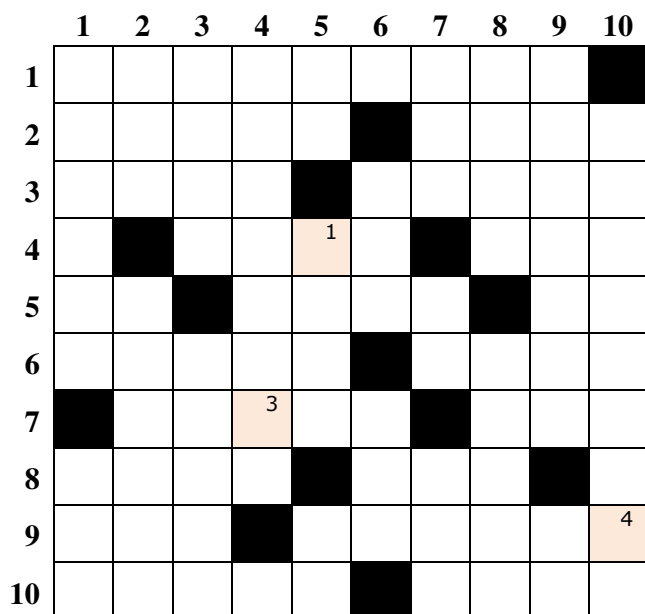
SOS Médecins Bruxelles **02 513 02 02**

Vétérinaires de garde - Wachtdienst dierenartsen **02 479 99 90 - 02 538 16 99 (NL)**

KRUISWOORDPUZZELS

Code

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

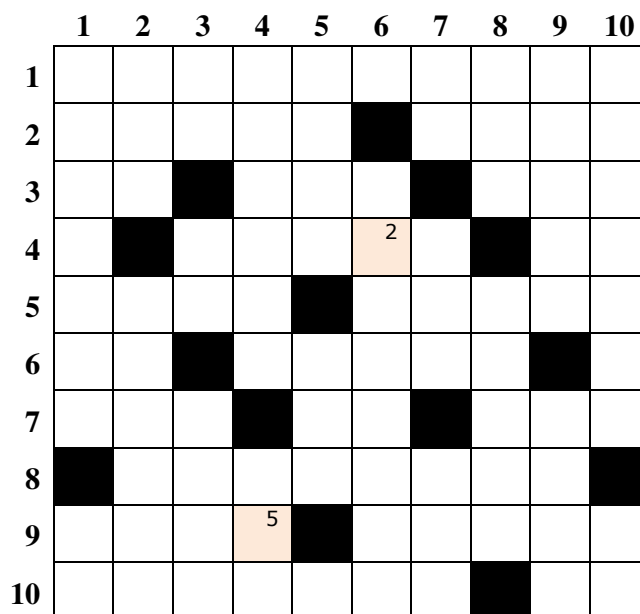


HORIZONTAAL

1. Koningin van een muziekwedstrijd. – 2. Iemand die schepen uitrust. Bundel vruchten. – 3. Naar beneden. Stukje papier met allerlei gegevens. – 4. Keuzelijst. Chinees gerecht. – 5. Uitroep van verbazing. Vogelverblijf. Persoonlijk voornaamwoord. – 6. Opsporingsapparaat. Teug. – 7. Bordeauxwijn. Honderd gram. – 8. Geen enkele uitgezonderd. Een weinig. – 9. Stuk hout. Een enkele. – 10. Paul-Henri of Antoinette. Aangenaam warm.

VERTICAAL

1. Bijwoord. Wanneer. – 2. Watering. Vleesgerecht. – 3. Dezelfde. Land tussen riviermonden. – 4. Muzikale avondhulde. – 5. Paardenslee. Romeinse keizer. Maanstand (afkorting). – 6. Pakkerd. Compagnie. – 7. Baskische beweging. Tasto solo. Enzovoort. – 8. Zal niet op Elsensesteenweg rondgaan. Getallenloterij. – 9. Gezichtseinder. Jij. – 10. Schijngewicht.



HORIZONTAAL

1. Bioscoopvoorstelling. – 2. Vervelend wezen. Zoon van Isaak. – 3. Nota bene. Droog van wijn. Bergplaats voor geld. – 4. Hoge zangstem. Rooms-katholiek. – 5. Cijfer. Schijnbaar. – 6. Reeds. Vergissing. – 7. Zendgemachtigde. Schapengeluid. Kluif. – 8. Pleisterwerk. – 9. Veldvrucht. Uitbouw aan een huis. – 10. Sterk oplopende helling. Neon.

VERTICAAL

1. Heeft zijn laan tussen Flagey en Buyl. Postscriptum. – 2. Terreinfiets. Toilet. – 3. Megaton. Technische hogeschool. Boerenplaats. – 4. Voormalige Spaanse munt. Eenkleurig. – 5. Hoger aanzien verlenen. Engelse omroep. – 6. Conservator van het Museum van Elsene van 1957 tot 1987. – 7. IJzer. Haarverlies bij dieren. Oppervlaktemaat. – 8. IJslandse kroon. Rokersgerei. – 9. Hoog schoeisel. Een mooie indruk maken. – 10. Tropische steekmug. Zangnoot.

Alle antwoorden verschijnen in het nummer van september/oktober 2017

Kruiswoordpuzzels aangeboden door Jean-Pol Vanden Branden van de *Royale Association Belge des Cruciverbistes* (www.royaleabc.be)



NETTOYAGE À SEC ÉCOLOGIQUE BLANCHISSERIE DE HAUTE QUALITÉ



-5€
de réduction
Jusqu'au 30/06/2018
En échange de cette annonce et pour un achat de min. 20€



Rue du Roitelet, 4 - 1170 Watermael-Boitsfort • Chaussée de Boondaël, 386 - 1050 Ixelles
Tél.: 02 648 67 61 • petitesuisse@skynet.be • www.blanchisserie-petite-suisse.be

OFFREZ-VOUS VOTRE BALAYAGE CHEZ **DANY DE HAES** COIFFURE

Tous les jours

25€

Coupe + shampoing-Brushing
Avec le
Mardi-Mercredi-Jeudi-Vendredi

BALAYAGE GRATUIT

(en surface)

PROFITEZ D'UN SOIN
D'UNE VALEUR DE 5€
SUR PRÉSENTATION DE CE BON

36/ Rue Lesbroussart 1050 Ixelles Tél: 02.649.27.03



First Polish Bakery in Brussels

The true taste of tradition

1050 IXELLES
Chée D'Ixelles, 311
Tél.: 02/644 0370

1090 JETTE
Rue Léopold I, 450
Tél.: 02/426 54 42

1070 ANDERLECHT
Place du Droit, 5
Tél.: 02/521 77 69
Fax: 02/527 41 56

www.polsmaak.com

1190 FOREST
Rue Jean Baptiste Van Pè, 5
Tél.: 02/377 59 27

1210 SAINT-JOSE
Rue Bonneels, 25
Tél.: 02/280 64 14



STOCK LITERIE

VENTE D'USINE DEPUIS 1990

Lits, sommiers matelas, édredons, canapés-lits, oreillers

VOTRE SPÉCIALISTE EN LITERIE ORTHOPÉDIQUE ET CANAPÉS-LITS

SOLDES SOLDES SOLDES SOLDES



Lit époxy complet
Lit + sommier à lattes
+ matelas hr 18 cm d'ép. anti acarien
1 pers. 410€ > **287€**
2 pers. 570€ > **399€**



Matelas ressorts ensachés,
5 zones de confort, 20cm d'ép,
déhoussable et lavable
90 cm: 420€ > **210 €**
140 cm: 598€ > **299 €**
160 cm: 700€ > **350 €**



Canapé-lit clic clac.
Matelas hr 15cm d'ép,
sommier à lattes, bac de rangement,
déhoussable et lavable
495€ > **295 €**



Ensemble boxspring
Tappissier à ressorts + tête de lit
+ matelas ressorts ensachés
déhoussable - Divers coloris
2 pers: 1450€ > **899 €**



Matelas haut de
gamme «Stanford»
Ressorts
micro-pocket,
mémoire de forme,
24 cm d'ép, dé-
houssable
et lavable
90 cm: 681€ > **510 €**
140 cm: 1021€ > **765 €**
160 cm: 1136€ > **850 €**



Matelas bultex, hr 45,
déhoussable et lavable, 7 zones
90 cm: 375€ > **225 €**
140 cm: 640€ > **384 €**
160 cm: 740€ > **444 €**



Sommier double lattes bultex,
rotules actives, 7 zones
90 cm: 175€ > **120 €**
140 cm: 350€ > **245 €**
160 cm: 395€ > **275 €**



Matelas extra-ferme, hr 30,
18 cm d'ép, nti-acariens
90 cm: 205€ > **143 €**
140 cm: 275€ > **193 €**
160 cm: 325€ > **227 €**



Ensemble haut de gamme
Tappissier + matelas bultex comfeel,
divers coloris
160 cm: 2005€ > **1549 €**
180 cm: 2205€ > **1649 €**

Moins cher?... Dormez par terre!

STOCK LITERIE - DU LUNDI AU SAMEDI DE 10H À 18H30

Chaussée d'Ixelles 189 - 1050 Ixelles - 02 513 19 76 - F: 02 513 18 44 - info@stockliterie.be - www.stockliterie.be

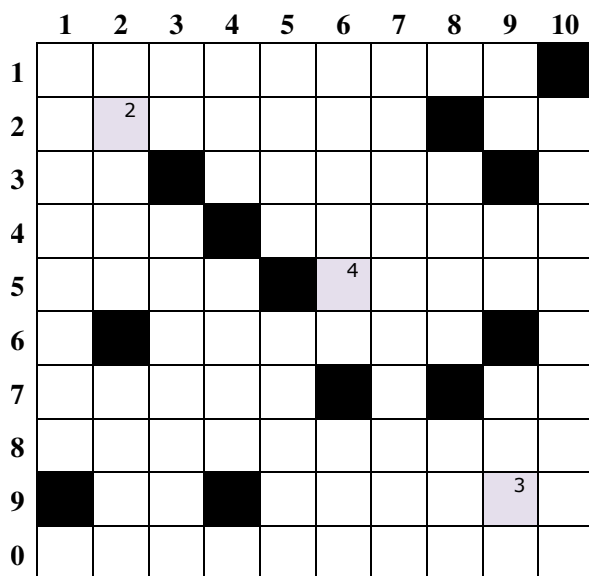
Du 1 au 31/07 • De - 10% à - 50%

* Sur présentation de l'annonce

SOLDES SOLDES SOLDES SOLDES SOLDES SOLDES SOLDES SOLDES SOLDES SOLDES

Code

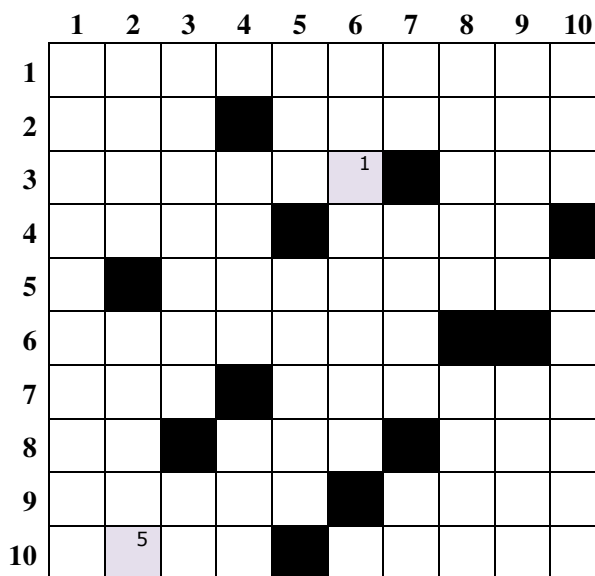
1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

**HORIZONTALEMENT**

1. Reine d'un concours musical. – 2. Constructeur automobile. Question de lieu. – 3. Hors service. Mille-pattes. – 4. Où le soleil se lève. Nombre d'exemplaires d'un journal. – 5. Tel le numéro de la Propreté : 0800 85 150. Cuve dans la cuisine. – 6. Chênes, platanes, sapins et bien d'autres. – 7. Navet au cinéma. Omoplate ou sternum. – 8. Partie d'un appareil enregistrant les mouvements du sol. – 9. Après ré. Petit tuyau utilisé en chirurgie. – 10. Perturbées par de la friture.

VERTICALEMENT

1. Sont au service de votre commune. – 2. Sans aspérité. Affectionna. – 3. Post-... Engourdir de froid. – 4. ... Lanka. Ne circulera pas dans la Chaussée d'Ixelles. – 5. Mois de vacances. Récipients à anse. – 6. Signe après les Poissons. Mois du muguet. – 7. Agacement. – 8. Connais. Assassine. – 9. Interjection. Mère d'Héraclès. Bordure d'écu. – 10. Stérilisées.

**HORIZONTALEMENT**

1. A son avenue entre Flagey et Buyl. – 2. Mont de Crète. Vases à bec. – 3. Songeur, rêveur. Subsiste. – 4. Hymne en l'honneur d'Apollon. Tentas. – 5. Conservateur du Musée d'Ixelles de 1957 à 1987. – 6. Portraitiste des notables écossais. – 7. Faisait rage. Ne restes pas dehors. – 8. Ses affaires sont excellentes. Ville sur la Meuse. Système de freinage. – 9. Divinité marine. Instrument des Anciens. – 10. Discipline de l'aérobic. Transpirations.

VERTICALEMENT

1. Mammifères fossiles du tertiaire. – 2. Trotte en tête. Où le bus prend des passagers. – 3. Remède universel. Île de France. – 4. Aime ce qui est en vogue. Pour appeler un taxi. – 5. Elle fait ceinture au Japon. File de personnes qui attendent. – 6. Votre bourgmestre. – 7. Trouvé drôle. Palpe. Déchiffré. – 8. Trappiste belge. Strié. – 9. Dans le Brabant flamand. Fleuve espagnol. – 10. Direction. Entrecroisés.

Toutes les réponses se trouveront dans le journal de septembre/octobre 2017

Jeux proposés par Jean-Pol Vanden Branden
de la Royale Association Belge des Cruciverbistes (📧 www.royaleabc.be)



■ 1 toit 2 âges

L'ASBL "1 toit 2 âges" met in contact les étudiants qui cherchent un logement avec des seniors qui souhaitent leur louer une chambre. Une réponse à la pénurie de kots et à l'isolement ! Près de 8% des binômes se trouvent à Ixelles. Vous souhaitez en faire partie?

Contactez l'association via direction@1toit2ages.be ou 0475 93 28 28

<http://www.1toit2ages.be>

■ Cycle-in Cinéma

Cycle-in Cinema, c'est comme un drive-in, mais à vélo. L'énergie nécessaire à la projection du film est produite par les spectateurs.

Rendez-vous le 6 /7 à l'Entre-Deux-Ponts (168 rue Gray) et le 13/07, le 20/07, le 17/8 et le 24/8 à la Petite rue Malibran.

Retrouvez la programmation sur www.facebook.com/communeixelles ou sur l'agenda communal via www.ixelles.be.

Info: 02 643 59 82

■ Twee generaties onder één dak

De vzw *1 toit 2 âges* brengt studenten die op zoek zijn naar een kot in contact met senioren die een kamer wensen te verhuren. Een oplossing voor het tekort aan studentenwoningen én meteen ook een remedie tegen eenzaamheid. Bijna 8% van de duowoonsten bevindt zich in Elsene. Ook geïnteresseerd? Contacteer de vereniging via direction@1toit2ages.be of 0475 93 28 28

<http://www.1toit2ages.be>

■ Cycle-in Cinema

Cycle-in Cinema is een drive-in cinema voor fietsers. De kijkers produceren zelf al fietsend de nodige energie om de film te kunnen projecteren.

Afspraak op 6/7 tussen de twee bruggen (Graysstraat 168) en op 13/7, 20/7, 17/8 en 24/8 in de Kleine Malibranstraat.

Het programma vind je op www.facebook.com/gemeenteelsene of in de gemeentelijke agenda via www.elsene.be.

Info: 02 643 59 82

Abonnez-vous! Schrijf je in!

www.ixelles.be/newsletter - www.elsene.be/newsletter

Cycle-in Maelbeek

Openluchtcinema op twee wielen
Breng je fiets mee en ga op de trappers voor een film

**Cinéma en plein air,
version cyclo**
Venez avec votre vélo et pédalez pour un ciné

Programmela **Été - Zomer 2017**

24/06 • 22:00 | Le jardin des mille et une vies - Impasse des Moineaux (rue Gray, 108)
Documentaire-témoignage sur 10 années du jardin collectif Gray, à l'occasion de la fête du jardin et des potagistes.

29/06 • 21:30 | I'm not from Barcelona - Rue Gray 171-173

À l'occasion de l'inauguration de l'occupation temporaire par l'asbl Communa des lieux (habitat groupé, atelier polyvalent, cuisine durable, espace de co-working)

06/07 • 22:00 | Marius et Jeannette - Entre deux Ponts (rue Gray 178)

13/07 • 22:00 | Autrement (avec des légumes) - Petite rue Malibran

20/07 • 22:00 | La Fée - Petite rue Malibran

17/08 • 21:30 | Ma vie de courgette - Petite rue Malibran

24/08 • 21:00 | L'Opérateur / The Cameraman - Petite rue Malibran

GRATIS



En cas de pluie, annulation le jour même vers midi - Sauf pour le 29 juin (voir sur la page facebook).

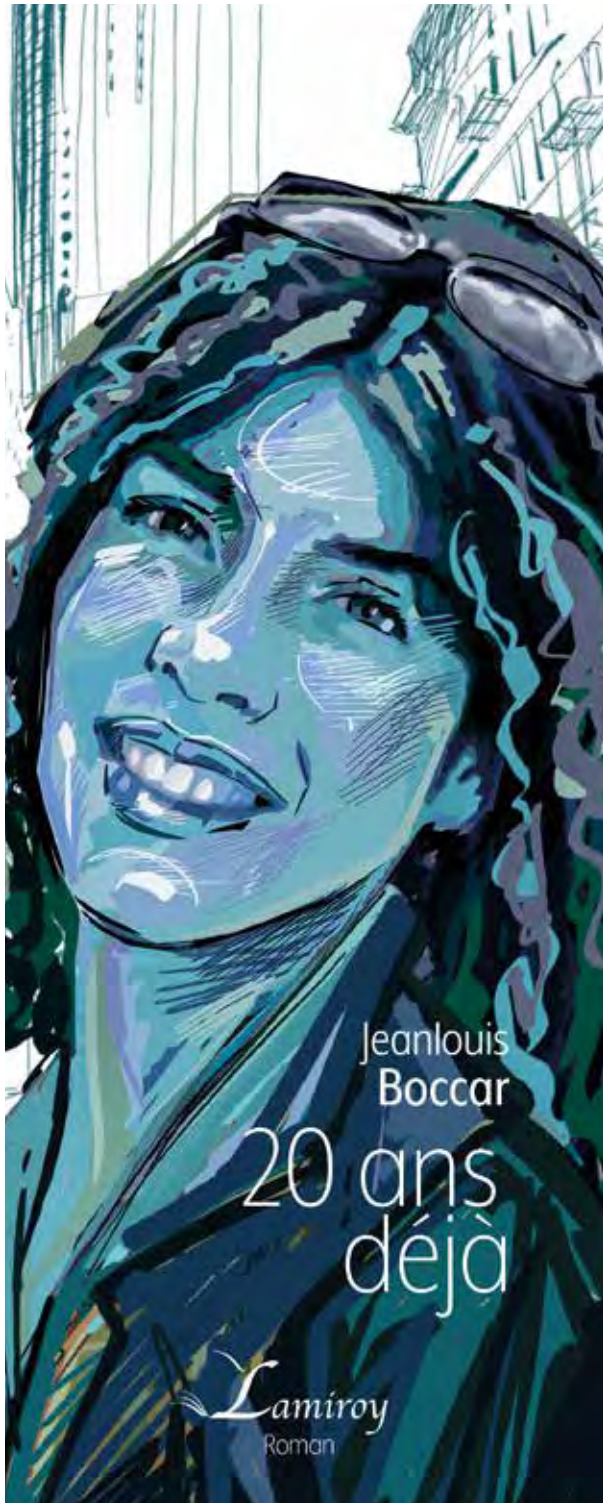
Als het regent, beslissen we rond de middag om te annuleren - behalve op 29 juni (blijf op de hoogte via de Facebookpagina)

Infos: ilegrain@ixelles.irisnet.be - 02 643 59 82 - www.facebook.com/communeixelles - www.facebook.com/GemeenteElsene



À l'initiative de Mme Dominique Dufourry, Bourgmestre, de Caroline Désir, Échevine de la Rénovation urbaine, et des membres du Collège des Bourgmestre et Échevins d'ixelles /
Op initiatief van Mevr. Dominique Dufourry, Burgemeester, van Caroline Désir, Schepen van Stadsrenovatie, en van het College van Burgemeester en Schepenen van Elsene.
Avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale / Met de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

■ Jeanlouis Boccar, un roman et une expo



Son père était directeur de la photographie à l'INR, du temps où la télévision publique belge occupait le paquebot Flagey. C'est là, dans les coulisses des émissions, que Jeanlouis Boccar se familiarise avec les métiers de l'image: le dessin, la BD, la photo, la vidéo, la peinture. Dans les années 1980, l'artiste qui a grandi à Ixelles s'associe à un autre nom bien connu de la scène culturelle belge: Patryck de Froidmont. Ils collaborent ensemble à la réalisation de clips pour Richard Gotainer, Dire Straits ou encore Plastic Bertrand. Jeanlouis Boccar est aussi l'auteur de plusieurs bandes dessinées parues chez Glénat ("3 Vierges") et Casterman ("Morro Bay"). L'artiste partage aujourd'hui sa vie entre Bruxelles et Ibiza. L'île lui offre depuis toujours une source d'inspiration intarissable.

Jeanlouis Boccar sort actuellement un roman, "20 ans déjà", aux éditions Lamiroy (Commande: jl@boccar.be ou www.lamiroy.be - 10 euros). Il parle d'un homme d'affaires en bout de course qui voit son existence soudainement bouleversée par la venue de la femme qu'il a aimée en secret il y a... 20 ans déjà.

Et en août, une exposition consacrée à ses œuvres de se tient au 2 place du Grand Sablon à Bruxelles (accessible tous les jours, sauf le lundi, de 11h à 19h).

Jeanlouis Boccar: een boek, een tentoonstelling

Zijn vader was hoofd fotografie bij het NIR toen de Belgische openbare omroep nog in de pakketboot van Flagey zat. Achter de coulissen van de uitzendingen maakte Jeanlouis Boccar kennis met de stiel van het beeld: tekeningen, strips, fotografie, video, schilderkunst... In de jaren 1980 leerde hij een andere bekende figuur uit de Belgische culturele scene kennen: Patryck de Froidmont. Ze werkten samen aan de clips van o.a. Richard Gotainer, Dire Straits en Plastic Bertrand. Jeanlouis Boccar tekende verschillende strips die zijn uitgegeven bij Glénat (3 Vierges) en Casterman (Morro Bay). De artiest woont deels in Brussel, deels op Ibiza. Het eiland is voor hem sinds jaar en dag een onuitputtelijke bron van inspiratie.

Jeanlouis Boccar brengt momenteel zijn roman *20 ans déjà* uit bij uitgeverij Lamiroy. (Bestellen kan via: jl@boccar.be of www.lamiroy.be - 10 euro). Het verhaal gaat over een uitgeputte zakenman wiens leven plots omgegooid wordt door de komst van de vrouw die hij twintig jaar eerder in het geheim liefhad.

In augustus loopt een tentoonstelling van zijn werken op nummer 2 van de Grote Zavel in Brussel (open van 11 tot 19 uur, gesloten op maandag).

Le 7 juin dernier, sur l'esplanade du Parlement européen, se tenait l'événement "Les 27 dans votre assiette". Il s'agissait d'une promenade culinaire à travers les saveurs des pays membres de l'Union. Voici, en forme de souvenirs gustatifs, une recette chypriote et une lettone. Bon appétit !

Op 7 juni vond het evenement De 27 op je bord plaats op de esplanade van het Europees Parlement. Het was een culinaire wandeling waarbij je kon kennismaken met de smaken van de verschillende EU-lidstaten. Wij stellen als souvenir een Cypriotisch en een Lets recept voor. Smakelijk!

Harengs à la Livonienne - Haring op zijn Livonisch

(4 personnes - personen) LETTONIE - LETLAND



Préparation: 15 min

Ingrédients: harengs fumés • pommes de terre • pommes reinettes • persil • cerfeuil • estragon • fenouil haché • huile et vinaigre

- Laver les harengs fumés et réserver les têtes et les queues;
- Couper en dés les filets dépouillés;
- Ajouter la même quantité de pommes de terre cuites et de pommes reinettes coupées en dés;
- Ajouter le persil, cerfeuil, estragon et fenouil hachés, assaisonner d'huile et de vinaigre;
- Dresser cette salade en forme de hareng;
- Rapporier tête et queue sur chaque hareng pour la présentation.

Vorbereiding: 15 min

Ingrediënten: gerookte haring • aardappelen • renetappelen • peterselie • kervel • dragon • gehakte venkel • olie en azijn

- Was de gerookte haring en leg de koppen en staarten opzij;
- Snij de gevilde filets in blokjes;
- Voeg dezelfde hoeveelheid gekookte aardappelen en renetappelen toe, in blokjes gesneden;
- Voeg fijngehakte peterselie, kervel, dragon en venkel toe en kruid met olie en azijn;
- Presenteer deze salade in de vorm van een haring;
- Leg de staart en koppen terug bij iedere haring voor de presentatie.

Burghul (Bulgur) Pilaf (4 personnes - personen) CHYPRE - CYPRUS

Préparation: 1 h • **Cuisson:** 40 min

Ingrédients: 1/3 de tasse d'huile d'olive • 1 petit oignon finement haché • 1/2 tasse de pâte vermicelle • 2-3 tasses de tomates mûres finement coupés • 2 tasses d'eau chaude • 2 tasses de bulgur ou de grains de blé écrasés

- Faire frire l'oignon dans l'huile d'olive, ajouter la pâte écrasée en petits morceaux et remuer l'ensemble jusqu'à ce qu'ils brunissent un peu.
- Ajouter les tomates et remuer pour qu'une partie du jus s'évapore.
- Ajouter l'eau, la faire bouillir et ajouter ensuite le burghul et le sel.
- Laisser cuire à petit feu jusqu'à ce que tout le liquide soit absorbé.

Vorbereiding: 1 u • **Koken:** 40 min

Ingrediënten: 1/3 kopje olijfolie • 1 kleine fijne gehakte ui • 1/2 kopje vermicelli • 2-3 kopjes fijn gesneden rijpe tomaten • 2 kopjes warm water • 2 kopjes bulgur of geplette graankorrels

- De ui in de olijfolie bakken, de pasta in stukjes breken en toevoegen, het geheel mengen tot de vermicelli begint te bruinen; De tomaten toevoegen en roeren totdat een deel van het sap verdampt;
- Het water toevoegen, aan de kook brengen en vervolgens bulgur en zout toevoegen;
- Op een laag vuurtje laten koken al het vocht is geabsorbeerd.

Projet commercial et urbanistique pour la chaussée d'Ixelles: la majorité ne sait pas où elle va

La majorité n'a pas la moindre idée du projet commercial et urbanistique qu'elle veut pour la seconde artère commerciale de la Région. Une étude a été lancée, mais pas dans les temps: nous n'en connaissons les résultats que plus tard. Après les travaux? Nous devons pourtant répondre de façon offensive à l'émergence de centres commerciaux à l'extérieur de la ville et renforcer notre offre de façon à maintenir l'emploi et les commerces dans les centres. Et le réaménagement est une occasion unique de soutenir et d'aider les commerces, a fortiori les petits commerçants, à relever ce défi. A lieu de cela, huit commerces restent vides (sans compter le bas de la chaussée), il y a autant de signalétiques commerciales qu'il y a de commerces, de plus en plus d'articles sont exposés à même le trottoir, les rez-de-chaussée sont détruits et remplacés par d'immenses vitrines qui modifient radicalement l'architecture initiale et la cohérence avec les étages. A quand un vrai projet commercial et urbanistique pour la chaussée d'Ixelles?

Audrey Lhoest
Conseillère communale & de police
www.ecolo.be



Conseillers communaux
et de police / Leden van de
gemeenteraad en de poli-
tieraad - Audrey Lhoest &
Geoffrey Roucourt

Project Elsensesteenweg: de meerderheid weet niet waar ze heen gaat

De meerderheid weet niet wat ze wil voor het commercieel en stedenbouwkundig project voor een van de grootste winkelstraten van het gewest. Er werd een studie gestart, maar daarvan zullen de resultaten pas later gekend zijn. Na de werken? We moeten nochtans op een offensieve manier reageren op de grote commerciële centra die oprijzen buiten de stad en tegelijk ons aanbod versterken om de werkgelegenheid en de winkels in het centrum van de stad te houden. De herinrichting is een unieke gelegenheid om de winkeliers en in het bijzonder de kleinere handelszaken te steunen bij het aangaan van deze uitdaging. In de plaats daarvan blijven acht handelszaken leeg (zonder het laagste stuk van de steenweg mee te rekenen), er zijn meer handelsaanduidingen dan er handelszaken zijn, meer en meer koopwaar staat uitgesteld op de stoep, de benedenverdiepingen zijn vernield en vervangen door immense vitrines die de oorspronkelijke architectuur en de samenhang met de andere verdiepingen ingrijpend veranderen. Wanneer komt er een echt commercieel en stedenbouwkundig project voor de Elsensesteenweg?

Audrey Lhoest
Gemeenteraadslid en politieraadslid
www.ecolo.be

Un îlot, un quartier, un projet de ville

Cela fait des mois que tout un quartier se mobilise contre le projet "Delhaize-Molière" de Besix RED. Si l'avis défavorable de la commune est un soulagement pour les habitants, celui positif de la Commission de concertation les inquiète et les oblige à être vigilants quant à la décision de la Région. Soyons tout à fait clairs: ce projet est un vrai désastre pour le quartier! Il est construit autour d'une venelle privée et fermée entourée de 98 logements, le tout quant à lui emprisonné entre les habitations existantes. Le projet est organisé autour d'un espace clos minéral qui ne prévoit aucune respiration, chronique annoncée de conflits de voisinage et de cicatrice urbaine. En outre, quand on regarde les plans, on peut se demander comment il est possible, aujourd'hui, de présenter un projet d'une telle pauvreté architecturale, alors qu'il se situe dans une zone ZICHEE (Zone d'intérêt culturel, historique, esthétique ou d'embellissement) et que le quartier Ma Campagne-Lepoutre-Brugmann se caractérise par une haute valeur patrimoniale.

La vraie question est: comment a-t-on pu en arriver là? Le manque de concertation et de vision mettent en cause ici le rôle de l'autorité publique. Or, cette autorité doit fixer les règles du jeu. Nous ne pouvons pas nous retrancher derrière le caractère "privé" de ce projet. A travers l'octroi de permis d'urbanisme, qu'ils relèvent de projets publics ou privés, c'est une vision de la ville qu'il faut défendre. Chaque permis pose la question du vivre ensemble, de la densité et de la qualité de vie des habitants. C'est avec cette préoccupation qu'il faudra - dans le scénario positif où la Région dit non - ne pas se contenter d'un permis de modification mais négocier en profondeur un projet qui soit respectueux de tout un quartier et de ses habitants. Il y a encore de l'espace pour la mobilisation!

La section cdH d'Ixelles
<http://www.cdhixl.be>

Wijkproject, stadsproject

Al een maand lang verzet een hele wijk zich tegen het project Delhaize-Molière van Besix RED. Hoewel het ongunstige advies van de gemeente een opluchting is voor de buurtbewoners, is het positieve advies van het overlegcomité weer een bron van zorgen die hen dwingt om waakzaam te blijven voor de beslissing van het gewest. Laat ons duidelijk zijn: het project is een ramp voor de wijk! Het is ontworpen rond een gesloten privésteegje omgeven door 98 woningen en het geheel ligt ingesloten tussen de bestaande woningen. Het project laat geen enkele ademruimte en is een voorbode voor burencorrupties en een stedenbouwkundig litteken. Meer nog, wie de plannen bekijkt, kan zich afvragen hoe het mogelijk is dat vandaag de dag een project wordt voorgesteld dat van een dergelijke architecturale armoede getuigt, terwijl het is gelegen in een gebied van culturele, historische, esthetische waarde of voor stadsverfraaiing en de wijk Ma Campagne-Lepoutre-Brugmann zich net karakteriseert door haar hoogwaardige bouwkundige erfgoed. De vraag die we moeten stellen is: hoe is het zover kunnen komen? Het gebrek aan overleg en visie doen vragen rijzen over de rol van de publieke overheid. Het is echter diezelfde overheid die de regels vastlegt. We kunnen ons niet verschuilen achter het private karakter van dit project. Met het toekennen van stedenbouwkundige vergunningen, of het nu private of openbare projecten betreft, moet men een visie op de stad verdedigen. Elke vergunning stelt vragen over het samenleven, de ruimte en de levenskwaliteit van de inwoners. Met die bezorgdheden moeten we - gesteld dat het gewest 'nee' zegt - ons niet tevreden stellen met een gewijzigde vergunning, maar wel diepgaand onderhandelen voor een project dat de hele wijk en haar inwoners respecteert. Er is nog ruimte voor mobilisatie!

De Elsense afdeling van cdH
<http://www.cdhixl.be>



La section cdH d'Ixelles
De Elsense afdeling
van de cdH

Dominique DUFOURNY (MR)
Bourgmestre - Burgemeester

Police, État civil, Population, Information, Affaires générales, Police administrative, Événements, Foires & Marchés, SIPP, GES.C. Politie, Burgerlijke stand, Bevolking, Informatie, Algemene Zaken, Administratieve Politie, Evenementen, Foren en markten, IDPB, MBVW.
 02 515 61 23 - dufourny.dominique@gmail.com
 www.dominiquedufourny.be



Viviane TEITELBAUM (MR)
Sixième échevine - Zesde schepen

Urbanisme, Commerce, Développement économique, Propreté publique. Stedenbouw, Handel, Economische ontwikkeling, Openbare Netheid.
 02 515 64 69 - vivianeteitelbaum@skynet.be
 www.vitelu.be



Bea DIALLO (PS)
Premier échevin - Eerste schepen

Personnel, Pensions, Ixelles Prévention, Jeunesse, Emploi, Insertion sociale, Jumelages, Coopération Internationale, Tutelle du CPAS, Sports / Personeel, Pensioenen, Elsene-Preventie, Jeugd, Tewerkstelling, Sociale Integratie, Verboderingen, Internationale Samenwerking, Toezicht OCMW, Sport.
 02 515 64 68 - bea.diallo@ixelles.be
 www.beadiallo.be



Maitte MORREN (Sp.a)
Septième échevine - Zevende schepen

Culture néerlandophone, Informatique, Vie de quartier, Imprimerie, Economat. Nederlandstalige Cultuur, Informatica, Wijkleven, Drukkerij, Economaat.
 02 515 64 89 - maitte.morren@elsene.be
 www.maittemorren.eu



Yves de JONGHE d'ARDOYE (MR)
Deuxième échevin - Tweede schepen

Culture, Musée, Affaires sociales et Seniors / Cultuur, Museum, Sociale zaken en Senioren.
 02 515 64 83 - ydejonghe@brutele.be



Caroline DÉSIR (PS)
Huitième échevine - Achtste schepen

Rénovation Urbaine - Contrats de Quartier, Universités, Mobilité, Propriétés communales, Affaires juridiques, Centrale d'achat Stadsrenovatie - Wijkcontracten, Universiteiten, Mobiliteit, Gemeentelijke Eigendommen, Juridische zaken, Aankoopcentrale.
 02 515 61 22 - caroline.desir@psmail.be
 www.carolinedesir.be



Nathalie GILSON (MR)
Troisième échevine - Derde schepen

Finances, Environnement, Patrimoine, Petite Enfance (Crèches et Prégardiennats) Financiën, Leefmilieu, Patrimonium, Vroege Kinderjaren (Creches en Peutertuinen).
 02 515 61 12 - nathalie.gilson@gmail.com
 www.nathalie-gilson.be



Romain DE REUSME (PS)
Neuvième échevin - Negende schepen

Travaux publics, Transports, Solidarité, Cohésion sociale, Égalité des chances, Familles, Relations intergénérationnelles, Cultes, Tutelle sur les hôpitaux / Openbare werken, Vervoer, Solidariteit, Sociale cohesie, Gelijke kansen, Families, Intergenerationele relaties, Erediensten, Toezicht op de ziekenhuizen.
 02 515 61 20 - romain.dereusme@gmail.com



Marinette DE CLOEDT (MR)
Quatrième échevine - Vierde schepen

Instruction publique, Santé Openbaar onderwijs, Gezondheid.
 02 515 61 08
 marinette.decloedt@ixelles.be



Patricia VAN DER LIJN
Secrétaire communale - Gemeentesecretaris

02 515 61 29 - patricia.vanderlijn@ixelles.be
 patricia.vanderlijn@elsene.be



Delphine BOURGEOIS (MR)
Cinquième échevine - Vijfde schepen

Europe, Tourisme, Qualité de la Vie, Bien-être des animaux / Europa, Toerisme, Levenskwaliteit, Dierenwelzijn.
 02 515 61 33 - delphine.h.bourgeois@gmail.com
 www.delphinebourgeois.be



Alain BACK (DéFI)
**Président du CPAS
 Voorzitter van het OCMW**

02 641 55 02 - alain.back@cpasxlirisnet.be



Solutions du numéro précédent / Oplossingen van het vorige nummer

Mots-croisés

Code : ETANG

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	P	O	P	U	L	A	T	I	O	N
2	O	P	A	C	I	T	E		C	E
3	M	E	R	C	E	L	I	S		U
4	E	R		L		A	N	I	E	R
5	R	A	G	E	A	N	T		P	O
6	O	T	E		U	T	E	R	I	N
7	L	I		B		I		U	S	E
8		O	B	L	I	Q	U	E	S	
9	U	N	I	E		U	R	E	E	S
10	E	S	S	U	Y	E	E		R	U

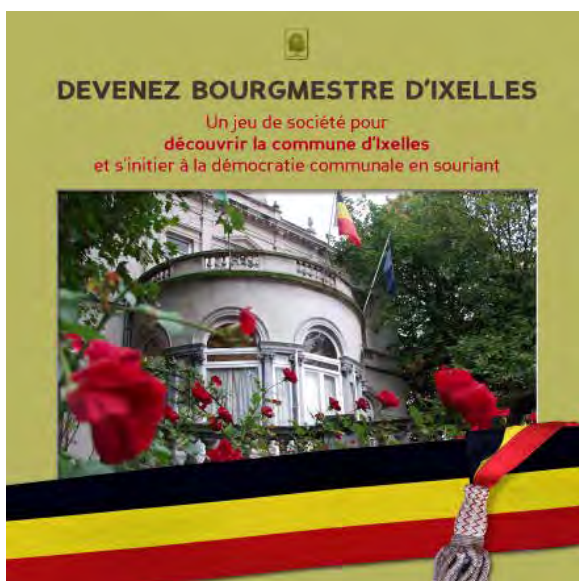
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	G	H	E	L	D	E	R	O	D	E
2	A	U	R	A	I		E	R	E	S
3	N	E	G	O	C	I	A	N	T	
4	S	E	S		T	O	L	E	T	S
5	H	S		R	A	N	I	M	E	E
6	O		H	E	S	I	T	E		N
7	R	I	E	N		S	E	N	N	E
8	E	N	T	O	L	E		T	O	F
9	N	E	R	V	U	R	E		I	F
10		S	E	E	S		T	A	X	E

Kruiswoordpuzzels

Code : KAART

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	B	E	V	O	L	K	I	N	G	
2	E	R	I	N		A	D	I	E	U
3	R	O	S		S	T		E	L	K
4	G	S	M		N		S	T	E	K
5	P	I	A	N	O	S		S		E
6	L	E	R	A	R	E	N		C	L
7	A		K	M			O	C	H	
8	A	C	T	E	R	E	N		I	K
9	T	I		N	O	G		S	L	A
10	S	A	N	S	S	O	U	C	I	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	G	H	E	L	D	E	R	O	D	E
2	A	O	R	T	A		E	R	O	S
3	N	E	K		R	E	G	E	N	T
4	S	L	E	U	T	E	L		S	S
5	H	A	N		E	R	E	N		
6	O		N	U	L		M	O	U	T
7	R	I	E	T		Z	E	N	N	E
8	E	E	N		D	E	N		I	R
9	N	R		P	A	R	T	N	E	R
10		S	A	L	T	O		T	K	A



Remplissez les mots croisés en page 37, trouvez le code et gagnez le jeu de société 'Devenez bourgmestre d'Ixelles'

Il s'agit d'une sorte de Trivial Pursuit où les joueurs se posent des questions en lien avec notre commune, thème par thème. *Envoyez-nous la bonne réponse, ainsi que vos coordonnées (nom, prénom, n° de téléphone), à l'adresse suivante: information@ixelles.be.*

Vul de kruiswoordpuzzels op pagina 34 in en maak kans het spel 'Word burgemeester van Elsene' (FR)

Het is een soort Trivial Pursuit waarbij de spelers vragen moeten beantwoorden in verband met onze gemeente, per thema. *Stuur ons het juiste antwoord samen met je gegevens (naam, voornaam, telefoonnummer) naar informatie@elsene.be.*